

Южно-Уральский государственный  
гуманитарно-педагогический университет

Южно-Уральский научный центр  
Российской академии образования (РАО)

Ю. А. Ненашева

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ  
НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ  
(НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА)

Учебное пособие  
для студентов высших учебных заведений

Челябинск

2022

УДК81 (021)  
ББК 83.07я73  
Н51

Рецензенты:

канд. филол. наук, доцент О. М. Седярова;  
канд. пед. наук, доцент Е. В. Челпанова

**Ненашева, Юлия Александровна**

Н51 Сравнительный анализ параллельных текстов на английском и русском языках (на примере художественного текста) : учебное пособие для студентов высших учебных заведений / Ю. А. Ненашева ; Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет. – [Челябинск] : Южно-Уральский научный центр РАО, 2022. – 175 с.  
ISBN 978-5-907538-91-7

Учебное пособие «Сравнительный анализ параллельных текстов на английском и русском языках (на примере художественного текста)» направлено на обучение переводу художественных текстов как деятельности, объединяющей предпереводческий анализ и непосредственный перевод и редактирование текста. Цель учебного пособия — помочь участнику переводческой деятельности понять взаимосвязь лингвистических и экстралингвистических факторов и их влияние на эффективность перевода. Пособие содержит теоретический материал, библиографический список и задания для закрепления материала. Учебное пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль Перевод и переводоведение.

УДК 81 (021)  
ББК 83.07я73

ISBN 978-5-907538-91-7

© Ненашева Ю. А., 2021  
© Оформление. Южно-Уральский  
научный центр РАО, 2022

# Содержание

<i>Пояснительная записка</i> .....	5
.....	
<b>1 Предпереводческий анализ текста оригинала</b> и выработка общей стратегии перевода .....	9
.....	
<b>1.1</b> Сбор общей информации о тексте .....	17
.....	
<b>1.2</b> Состав информации и ее плотность .....	24
.....	
<b>1.3</b> Речевой жанр .....	30
.....	
<b>1.4</b> Коммуникативное задание .....	33
.....	
<b>1.5</b> Предпереводческий анализ при устном переводе .....	71
.....	
<b>1.6</b> Выработка общей стратегии перевода .....	92
.....	
<b>2 Установление межъязыковых и межкультурных</b> различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны .....	104
.....	
<b>2.1</b> Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении имени, признака и действия .....	113
.....	

<b>2.2 Языковые лакуны</b> .....	124
.....	
<b>2.3 Культурологические лакуны</b> .....	134
.....	
<b><i>Заключение</i></b> .....	146
.....	
<b>Приложение А «Nemesis by A. Christie»</b> .....	151
.....	
<b>Приложение Б «Немезида. (А. Кристи, пер. Ю. Соколова)»</b> .....	155
.....	
<b>Приложение В «Немезида. (А. Кристи, пер. П. Рубцова)»</b> .....	159
.....	
<b>Приложение Г «Немезида. (А. Кристи, пер. А. Титова)»</b> .....	162
.....	
<b>Приложение Д «Немезида. (А. Кристи, пер. А. Гобузова)»</b> .....	165
.....	
<b><i>Список литературы</i></b> .....	168
.....	

## Пояснительная записка

Важной частью процесса обучения практическим навыкам перевода является изучение лингвистических аспектов переводческой деятельности. История предмета знает огромное количество жарких дискуссий о том, что собой представляет перевод. Несомненно, перевод один из самых древних видов человеческой деятельности, связанной с языком. Расширение контактов групп людей, разговаривающих на разных языках обуславливало необходимость существования специальных людей – «толмачей», которые помогали осуществлять межъязыковое общение. Перевод обеспечивал выполнение важнейшей социальной функции – коммуникации. С развитием социального устройства человечества, перевод как вид деятельности, связанной с языком, сыграл важную роль в становлении и развитии национальных языков и культур, делая доступными гениальные творения писателей для тех, кто не говорил на одном языке с писателями.

Вместе с тем, необходимо отметить, что переводческая практика довольно долго имела приоритет перед теорией. Несмотря на то, что сами переводчики пытались осмыслить и объяснить свой выбор тех или иных единиц в процессе перевода, частные замечания затрагивают лишь частные аспекты перевода и не могут быть представлены как последовательная теория. В то же время, важность научной теории, которая позволит облегчить и обогатить переводческую деятельность, неоспорима. В данных методических указаниях предпринята по-

пытка на примере текстов оригинала и соответствующих ему переводов обобщить и объяснить факты реального перевода на основе лингвистической теории. Использование лингвистической теории как основы переводческой деятельности представляется как возможность описать управление процессом перевода, преодолеть трудности перевода, обусловленные расхождением в структурах и правилах функционирования языковых единиц разных языков, выделить факторы разной природы, влияющие на ход и результаты переводческой деятельности. Использование параллельных текстов на исходном языке – языке оригинала и языке перевода позволяет выделить трудности перевода и пути их преодоления разными переводчиками, определить стратегии отбора языковых единиц языка перевода и степень успешности избранных стратегий.

Цель предлагаемого учебного пособия состоит в использовании комбинации лингвистической теории и практических результатов переводческой деятельности для снижения степени субъективности при выборе переводческой стратегии и отборе необходимой языковой единицы. Новизна учебного пособия «Сравнительный анализ параллельных текстов на английском и русском языках (на примере художественного текста)» заключается в применении технических средств и методов обработки текстов в образовательном процессе. Предложенное учебное пособие «Сравнительный анализ параллельных текстов на английском и русском языках (на примере художественного текста)» содержит теоретическое обоснование изучаемых в рамках дисциплины явлений и процессов переводческой деятельности, а также практические упражнения, в основе

которых лежит сравнительно-сопоставительный анализ нескольких вариантов перевода одного исходного текста. Практические упражнения имеют краткий комментарий и объединены общей системой заданий, включающей: 1) выделение необходимой единицы перевода для преобразования, 2) работу с фактическим материалом в соответствии с процедурами и информацией, изложенными в комментарии, 3) возможность использования альтернативных вариантов перевода, в том числе собственного, 4) поиск собственных примеров из аутентичных фактических источников.

Несмотря на достаточно подробные комментарии к каждому подразделу учебного пособия «Сравнительный анализ параллельных текстов на английском и русском языках (на примере художественного текста)», простор для творчества преподавателей и студентов остается открытым. Структура и формат пособия позволяют использовать собственные подборки параллельных текстов, а также сделать саму подборку параллельных текстов отдельным заданием, направленным на формирование и закрепление знаний, умений и практических навыков, предусмотренных профессиональными компетенциями рабочих программ по соответствующим дисциплинам. Ограниченный объем учебного пособия не позволяет включить большое количество однотипных заданий, однако упоминает ряд учебных пособий и практикумов в библиографическом списке, что дает возможность читателю непосредственно обратиться к иным источникам, предлагающим ряд заданий и упражнений, дополнительно к использованным в учебном пособии. Структура данного учебного пособия дает возможность

использовать его как основу для формирования учебно-методических комплексов с включением достаточного количества заданий нужного типа в соответствии с требованиями фактического образовательного процесса. Последовательность и сложность заданий также могут варьироваться по усмотрению преподавателя с учетом специфики непосредственного процесса обучения.

Несмотря на то, что в качестве опорного материала учебного пособия используется художественный текст, теоретическое обоснование разделов дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» позволяет использовать их для получения практических навыков переводческой деятельности для текстов разной тематики. Этот вопрос дополнительно рассматривается в методических рекомендациях к данному пособию.

Автор выражает искреннюю благодарность рецензентам, а также всем, кто принял участие в подготовке данного издания. Автор учебного пособия надеется, что результаты ее практического опыта использования сравнительно-сопоставительного анализа в образовательном процессе окажутся полезными широкому кругу читателей.

## **1 Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода**

В соответствии с профессиональными компетенциями дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» определяется тремя профессиональными компетенциями (ПК):

ПК-7 — владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

ПК-8 — владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-9 — владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода

Первый раздел «Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода» включает в себя предварительную обработку исходного текста. Результатом предварительной обработки исходного текста является определение типологических признаков исходного текста, выделение потенциальных трудностей перевода, обусловленных факторами разной природы, поиск и определение стратегии перевода, обусловленных языковыми и неязыковыми факторами, определение стратегии перевода.

Сам термин «предпереводческий анализ» не является в полной мере общепринятым: И. А. Цатунова называет его «пе-

реводческим анализом текста» [34, 4], отмечая, что этот анализ обязательно выполняется переводчиком, а, следовательно, входит в общую переводческую деятельность. Мы согласны с этим мнением, тем не менее, предпочитая использовать термин «предпереводческий анализ», чтобы отметить хронологическую последовательность операций, составляющих переводческую деятельность. Правильное осуществление предпереводческого анализа фасилитирует процесс перевода, повышая его качество и скорость [27; 30].

Понимание важности предпереводческого анализа опирается на основные положения лингвистики текста (И. Р. Гальперин, Т. М. Дридзе, Т. А. ван Дейк, Т. М. Николаева, О. И. Москальская, Е. В. Падучева и др.), которая рассматривает текст как языковое произведение и изучает его структуру, семантику и функционирование. Это отношение к тексту поддерживается и когнитивно-дискурсивным подходом (Е. С. Кубрякова, А. А. Кибрик, О. В. Федорова, В. И. Подлеская и др.), согласно которому текст — материальное воплощение дискурса, представляющего собой совокупность знаний не только об обстоятельствах протекания дискурса, но и о правилах использования языковых единиц для построения линейной последовательности знаков, выражающих конкретное ситуативно обусловленное значение.

Если перевод служит целям коммуникации, то его единицей следует считать текст. Текстом, в свою очередь, следует считать единицу любого объема, характеризующуюся фонетической, семантической и синтаксической завершенностью в рамках конкретной коммуникативной ситуации. Таким обра-

зом, можно сделать следующие выводы, определяющие основание для предпереводческого анализа:

– текст как единица перевода представляет собой сложное структурное и семантическое единство с собственными особенностями, определяющими его функционирование;

– несмотря на то, что текст представляет собой линейную последовательность, его семантическая и синтаксическая структуры имеют многоуровневый характер, а, следовательно, текст не может рассматриваться как простая линейная последовательность единиц, вне зависимости от сложности этих единиц;

– перевод текста как объекта, обладающего сложной семантической и синтаксической структурой и функционирующего в конкретной ситуативно обусловленной коммуникации, должен производиться с использованием анализа внутренних и внешних факторов, определяющих специфику текста как дискурсивной единицы.

Таким образом, для осуществления успешного перевода переводчик обязан осуществить аналитическую деятельность, результатом которой должно явиться глубокое понимание структуры и специфики переводимого текста. Глубокое понимание структуры переводимого текста обеспечивает адекватную оценку языковых используемых языковых средств исходного языка и выбор эффективной переводческой стратегии, обеспечивающей высокую эквивалентность языковых единиц переводящего языка, отбираемых переводчиком. Понимание специфики переводимого текста обеспечивает сохранение дискурсивной функциональности и эффективности текста при пе-

реводе. Все это обеспечивает определение общей стратегии перевода и инварианта перевода.

Хотелось бы еще раз отметить, что важность предпереводческого анализа как неотъемлемой части переводческой деятельности выделяют все авторы учебных пособий и научных работ, посвященных переводоведению [3; 27; 17; 18; 25; 30]. Е. В. Бреус, например, прямо говорит о том, что предпереводческий анализ нельзя исключить из последовательности операций: «Перевод – это процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе целенаправленного переводческого анализа исходного текста создается вторичный, переводящий текст, заменяющий исходный в новой языковой и культурной среде» [8, 19]. Он же говорит о том, что необходимо «научиться рассматривать каждое высказывание не как последовательность слов и грамматических конструкций, а как выражение с помощью слов и грамматических конструкций определенных целей общения, или языковых функций, денотативной, экспрессивной, фатической, командной, металингвистической и поэтической» [8, с. 19]. Таким образом, результатом эффективного и адекватного перевода должен явиться текст на переводящем языке, коммуникативно равноценный тексту на исходном языке, то есть, текст, представляющий собой тождественную, или максимально близкую к тождественной, иноязычную форму того же сообщения. Эта тождественность должна распространяться на три «измерения» текста:

- 1) дискурсивную и коммуникативную функцию;
- 2) семантическое содержание;
- 3) знаковую структуру.

Понимание важности предпереводческого анализа затрагивает также соотношение эквивалентности и адекватности перевода. Второе понятие – определяющее для оценки качества перевода. Тем более важным является понимание нетождественности его с первым понятием. Эквивалентность как явление соотносится с формальным совпадением линейных последовательностей языковых знаков, тогда как адекватность предполагает функциональное совпадение – равноценность воздействия текстов на исходном языке и переводящем языке на соответствующих адресатов. Это можно назвать функциональной эквивалентностью, но, во избежание путаницы, мы оставим термин «эквивалентность» для обозначения формального соответствия и используем термин «адекватность» для обозначения соответствия функционального. В данном разделе мы рассматриваем вопрос соотношения эквивалентности и адекватности в той мере, в которой он возникает при проведении предпереводческого анализа.

Существует огромное количество подходов к оценке соотношения понятий адекватности и эквивалентности перевода. Ограниченный объем данного учебного пособия не дает возможности перечислить все, библиография по данному вопросу представлена в конце данного учебного пособия. Мы ограничимся упоминанием отдельных концепций и точек зрения, релевантных в контексте данного раздела. Как следует из научно-теоретической литературы в области переводоведения, адекватность перевода, как главное требование для успешной переводческой деятельности, требует определенного выбора в

отношении эквивалентности. Иными словами, адекватность диктует выбор уровня эквивалентности.

В соответствии с концепциями дифференцированной эквивалентности — теми концепциями, в которых эквивалентность перестает быть бессодержательным абстрактным понятием и приобретает реальность в виде конкретного аспекта эквивалентных отношений между тестами существует несколько видов эквивалентности. По мнению В. Коллера такое уточнение характеризует те конкретные свойства оригинального текста, которые должны быть сохранены в процессе перевода, и соответствует:

1. Денотативной эквивалентности — сохранение предметного содержания текста («содержательная инвариантность», «инвариантность плана содержания»),

2. Коннотативной эквивалентности — передача коннотаций текста путем целенаправленного выбора синонимичных языковых средств («стилистическая эквивалентность»),

3. Текстуально-нормативной эквивалентности (*textnormative Äquivalenz*) – сохранение жанровых признаков текста, речевых/языковых норм («стилистическая эквивалентность»),

4. Прагматической эквивалентности – сохранение установки на адресата сообщения («коммуникативная эквивалентность»),

5. Формальной эквивалентности — сохранение художественно-эстетических и иных формальных признаков оригинала [37, 80–81].

В. Н. Комиссаров описывает иной подход к описанию типов эквивалентности, различая их как степени смысловой

общности между переводом и оригиналом: цели коммуникации, идентификации ситуации, способа описания ситуаций, значения синтаксических структур, словесных знаков [15, 59–100; 17].

Понятие «степень» соотносится с иерархической организацией, однако, следует отметить, что речь идет не о многоярусной системе «от простого к сложному», а о разных уровнях восприятия и анализа текста, каждый из которых предоставляет необходимую информацию для обеспечения адекватности перевода. Таким образом, выбор уровня эквивалентности соотносится с выбором одного из уровней эквивалентности, что обуславливает разную степень и характер точности перевода, влияющий на его адекватность. То есть выбор уровня эквивалентности имеет стратегический характер: учет большого количества факторов разной природы, характеризующих исходный текст обуславливает выбор общей стратегии переводчика.

Адекватность перевода связана с понятием «инвариант перевода». Поскольку главным условием успешности перевода является функциональное соответствие текстов на исходном языке и переводящем языке, иначе сам акт перевода не имеет смысла, под инвариантом перевода следует понимать совокупность функциональных характеристик текста, или, иначе, коммуникативное задание [18; 22]. И, вслед за И. А. Цатуровой, адекватным переводом мы называем такой перевод, который «прагматически адаптирован в соответствии с оригиналом и нацелен на воспроизведение того же коммуникативного эффекта, что и текст оригинала, при сохранении, по мере воз-

возможности, содержательной и формальной зависимости от оригинала» [34, с. 22].

Понимание исходного текста с учетом обоих уровней – значения и смысла – предполагает активную, прагматически обусловленную когнитивную деятельность переводчика, целью которой являются глубокое понимание текста на всех уровнях информации, содержащейся в нем, и знаков, используемых для передачи этой информации, и последующий выбор инварианта перевода и общей стратегии перевода.

Поскольку вслед за М. П. Брандес, И. В. Алексеевой, Е. В. Бреус и другими мы рассматриваем этап предпереводческого анализа текста как непреходящую часть переводческой деятельности, важным условием образовательного процесса является сознательный характер данного анализа, предусматривающий наличие конкретных техник, обеспечивающих глубокое понимание переводимого текста на всех уровнях, что позволяет сформировать устойчивые навыки специализированной когнитивной деятельности в переводческом процессе [7; 8; 1].

Конкретные техники предпереводческого анализа предполагают разложение исходного текста на компоненты, выделение его типологических признаков на разных уровнях восприятия текста, выделение релевантных особенностей с сохранением целостного восприятия того же текста. Формат и структура данного учебного пособия направлена на поэтапное описание операций, совершаемых переводчиком в ходе переводческой деятельности, теоретическое обоснование каждого этапа и практические задания, направленные на формирование

и закрепление знаний умений и навыков, предусмотренных профессиональными компетенциями дисциплины будут представлены отдельно в той степени, в которой эта информация релевантна в образовательном процессе. Читатель, желающий получить большой объем информации, может использовать библиографический список данного учебного пособия.

Первый раздел предполагает проведение ряда операций в соответствии с профессиональными компетенциями дисциплины.

### **1.1 Сбор общей информации о тексте**

Опираясь на постулаты лингвистики текста и основания когнитивно-дискурсивного подхода, текст как объект перевода должен быть определен набором релевантных признаков, которые объединяют формальный и прагматический аспекты текста. Поскольку текст представляет собой более сложное и качественно иное явление, нежели последовательность языковых знаков, именно дискурсивное определение текста как сложного коммуникативного явления, как включающего в себя сам акт речепроизводства, так и отражающего влияние экстралингвистических факторов на специфику создаваемого сообщения. Под экстралингвистическими факторами понимаются иерархически организованные знания говорящего об окружающем мире, социальных установках, мнениях, а также о конкретных целях говорящего. Эти факторы определяют страте-

гии говорящего, касающиеся как распределения информации в высказывании, так и отбора языковых средств для передачи этой информации в соответствии с ее значимостью в данном дискурсивной контексте и для данных участников [12]. Таким образом, фоновые знания, описывающие время, место, коммуникативную ситуацию, важны для предпереводческого анализа. Это характерно для текстов разной тематики и жанров: время создания технического текста определяет выбор терминологии, используемой для обозначения объектов.

Определяя текст как объект перевода через его лингвистический (что, какими средствами и каким образом было сказано), дискурсивный, экстралингвистический (о чем и в каких обстоятельствах было сказано) и прагматический (для чего было сказано) аспекты, мы считаем текстом – единицей перевода любое самостоятельное речевое сообщение, реализованное отправителем в любой материальной форме, предполагающее наличие действительных или потенциальных получателей. Такой текст обладает структурной организацией, содержанием, коммуникативным заданием, соотносится с определенным жанром.

Краткая схема предпереводческого анализа представлена на ресурсе «Wiki English. Материалы для будущих переводчиков, изучающих английский язык» [49]. Мы предлагаем более подробную схему, соответствующую рабочей программе дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка», с использованием фактического материала и заданиями для формирования и закрепления знаний, умений и практических навыков переводческой деятельности [3; 19; 20; 21].

В формулировании своей схемы мы опираемся на схемы, предложенные К. Норд и И. С. Алексеевой [45; 1]. В соответствии с этими схемами выделяются экстралингвистические факторы и внутритекстовые факторы, однако авторы схемы по-разному распределяют объекты внутри своих классификаций. Предлагаемая нами схема соответствует рабочей программе дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Таким образом, сбор общей информации о тексте основан на принципе историзма – учета времени создания речевого сообщения (текста) – как одного из основных принципов лингвистического анализа, что, в свою очередь, соприкасается с принципами взаимодействия общего и частного, обуславливающих формальные и содержательные свойства текста. Сбор общей информации о тексте помогает при выборе стратегии: время создания текста определяет выбор стилистического слоя лексики, а возраст участников коммуникации может повлиять на выбор синтаксических конструкций.

*Сбор общей информации о тексте включает в себя следующие операции:*

1. Краткая жанровая характеристика текста оригинала, его лексических и грамматических особенностей: определение времени написания текста, выделение специфики авторской речи, определение исторической специфики сеттинга текста.

2. Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах: характеристика автора тек-

ста, характеристики персонажей, характеристики исторического и профессионального сеттинга.

3. Планирование предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода

*Вопросы для повторения.*

1. Для каких целей производится сбор общей информации о тексте?

2. Что включает в себя справка о тексте перевода?

3. Какую общую информацию о тексте оригинала можно получить, используя словари разных типов?

4. Какие источники могут быть информативными для определения характеристик текста оригинала?

5. Для чего необходима фоновая информация о тексте оригинала?

*Задания и упражнения.* Выполнение заданий и упражнений предполагает обращение к приложениям данного учебного пособия. В качестве исходного текста используется отрывок из произведения А. Кристи «Немезида» (**Приложение А**).

1. Используя Интернет-ресурсы, составьте краткую справку, содержащую сведения об историческом периоде создания текста. Включите в историческую справку сведения о происхождении, месте проживания автора в момент создания произведения, основные исторические события этого периода.

2. Определите соответствие периода создания текста временному отрезку, соответствующему событиям в тексте. В случае несовпадения временных отрезков, составьте сравнительную таблицу исторических периодов создания текста и временного отрезка внутри текста. Отметьте совпадения и

несоответствия, которые, на ваш взгляд, могут оказать влияние на формальные и содержательные характеристики текста.

3. Используя Интернет-ресурсы, найдите предисловие (литературный отзыв, критический очерк) к роману А. Кристи «Немезида» англоязычных литературоведов (издателей, читателей). Определите отмеченные в них характеристики автора и созданного ей текста. Составьте список релевантных особенностей анализируемого текста (**Приложение А**).

4. Вам предложен текст предисловия к роману «Немезида», составленный переводчиком. Проанализируйте текст и определите, какие особенности текста выделены переводчиком как релевантные для переводческой деятельности.

«Это последний роман Кристи о мисс Марпл. Позже, в 1976 году выйдет еще одна книга — «Спящее убийство», но она была написана в 1944 году и опубликована позже согласно пожеланию миссис Кристи.

«Немезида» является как бы логическим продолжением романа «Карибская тайна». Во всяком случае, посыл к расследованию очередного преступления дал один из основных героев этого романа, некий мистер Рафиль — ко времени повествования «Немезиды» уже ушедший в лучший мир.

С другой стороны, роман представляется как бы поздними вариациями на тему «Трупа в библиотеке», где миссис Кристи приходится маскировать убогость детективного замысла псевдооригинальностью мистера Рафиля.

В романе довольно уютная атмосфера для старых поклонников Дамы Агаты. Главная тема — проблемы одиноких,

властных женщин и противоречия между различными поколениями.

Развязка весьма оригинальная, в отличие от прежних романов, а именно — получение мисс Марпл весьма крупной суммы денег.

Роман отличается легкостью и изяществом повествования, хотя многие события, происходящие в нем, неоправданно осложнены и необъяснимы с позиции жизненных реалий. Большое значение приобретает элемент случайности. Кроме того, поистине мистическим становится присутствие сразу нескольких персонажей — в той или иной мере ведущих расследование — в одном месте, а также необъяснимая, поистине нечеловеческая осведомленность преступника.

Некоторые несоответствия проявляются и в характере героев, чего прежде за миссис Кристи не замечалось. Например, каким образом юношу с бунтарскими наклонностями вдруг занесло в путешествие, заведомо интересное только людям почтенного возраста, обожающим цветоводство.

Тем не менее читается роман с интересом (особенно теми, кто уже прочел «Карибскую тайну»). Несмотря на возраст, миссис Кристи (а значит, и ее героиня) по-прежнему наблюдательна и рассудительна и только постоянно повторяющиеся причитания, что силы у нее не те... дают понять, насколько тяжело дается знаменитой писательнице очередная книга.

Бросаются в глаза многочисленные повторы, которые автор вкладывает в уста то одного, то другого персонажа, хотя, возможно, это всего лишь прием, позволяющий ей увеличить

объем книги. Некоторые моменты в романе, что называется, «притянуты» и явно неубедительны.

Критики приняли очередную книгу Кристи достаточно благодушно, хотя и отмечали «некую небрежность в детективной канве и в изложении событий». Тем не менее они отмечали его как несомненную удачу престарелого автора.

Роман вышел в Англии в 1971 году.

Существует два перевода на русский язык. Перевод под редакцией А. Титова выполнен специально для настоящего издания и публикуется впервые».

1. Опираясь на результаты упражнений 3 и 4, составьте список, содержащий случаи сходства и различия восприятия анализируемого текста (Приложение А) англоязычными и русскоязычными адресатами. Определите, какие элементы списка могут оказать влияние на ход и результат переводческой деятельности.

2. Составьте собственную подборку параллельных текстов, включающую в себя исходный текст и набор переводных текстов. Тематика вашего набора переводных текстов может быть разнообразной: научные фундаментальные труды, переведенные на русский язык, технические руководства, справочники.

3. Используя информацию, полученную в ходе выполнения упражнений 1-5, осуществите сбор общей информации о тексте. Заполните таблицу (Таблица 1).

Таблица 1 — Образец оформления общей информации о тексте

+	Исторический период создания текста (исходный язык)	Место проживания автора	Основное историческое событие периода создания текста (исходный язык)	Соответствие периода создания текста событиям в тексте (исходный язык)
Текст (исходный язык)	...	...	...	...

## 1.2 Состав информации и ее плотность

Понятие состава информации и ее характеристик, таких как плотность, следуют из самой природы коммуникации – деятельности, связанной с информацией. Язык как код, с помощью которого передается информация, имеет две формы: устную и письменную. Комплекс звучащих языковых сигналов – речь – связана с утерей определенной части информации в силу самой природы формы языкового знака. Письменные знаки позволяют зафиксировать информацию и сохранить ее во времени для последующей передачи любому получателю.

Согласно И. С. Алексеевой, базовое условие передачи информации при помощи языкового кода – языковая компетентность, владение одним языком для сохранения цепочки

воспроизведение – восприятие [1, с. 261]. Объем полученной информации прямо зависит от уровня компетенции получателя в отношении содержания и формальных свойств информации, закодированной в речевом сообщении. Компетентность может определяться рядом факторов: профессиональной принадлежностью, тематической осведомленностью, возрастными характеристиками, ситуативной обусловленностью и т.п.

Однако и владение одним языком не гарантирует полного раскодирования информации, что обусловлено спецификой человеческой психики. Характер устного сообщения предопределяет возникновение «шумовых» помех, при которых разные виды информации накладываются друг на друга, мешая точности раскодирования информации.

Выполняя коммуникативное задание сообщение (текст) несет реципиенту информацию определенных видов. Каждый вид информации, в свою очередь, организуется в виде линейной знаковой последовательности определенного вида и из определенного, устоявшегося набора знаков, что позволяет классифицировать виды информации [1, 249–253].

1. Оперативная информация – побуждение (призыв) к совершению определенных действий. Знаки кодирования этого вида информации – языковые побудительные средства разного рода: глагольный императив, инфинитивные конструкции со значением императивности, модальные глаголы, сослагательное наклонение и средства выражения модальности разного характера. Кодирование этого вида информации чаще всего сопровождается нейтральными лексическими и синтаксическими средствами.

2. Эмоциональная информация передает эмоции и чувства в коммуникативном процессе. Ее ведущий признак – субъективность, что отражается в характере средств кодирования: специфический характер лексических и синтаксических единиц и конструкций. Субъективность связана с конкретностью – которая выражается во временной соотнесенности с определенной временной точкой, использовании семантически конкретизированной лексики, лексической однозначности глаголов.

3. Эстетическая информация – передает чувства и эмоции, индуцированные средствами кодирования эмоциональной информации. Текст не только средство передачи информации, но и сам по себе объект этой информации. Инвентарь средств кодирования этой информации безграничен, поскольку говорящий может преобразовывать любые языковые знаки, опираясь на собственную творческую индивидуальность, в том числе и с нарушением языковых норм: использование окказионализмов, изменение порядка слов, использование фонетических средств (рифма, ритм).

4. Когнитивная информация – объективные сведения об окружающем мире. Этот вид информации характеризуется объективностью, абстрактностью и плотностью. Объективность выражается в тексте при помощи темпоральных средств: глагольных форм, наречий времени и т. п., что реализует модальность реальности в тексте. Абстрактность проявляется в логическом принципе построения конкретного текста: синтаксической структуре и характере связей между знаками кодирования. Логический принцип построения текста может быть выражен графемами.

Необходимо помнить, что высокий уровень равенства компетентности участников коммуникации не только обеспечивает возможность оптимальной передачи информации, но и позволяет перераспределять ресурсы когнитивной деятельности, отказываясь от эксплицитного кодирования той части информации, которая входит в базовую компетентность. Это обуславливает третью характеристику когнитивной информации – плотность (компрессивность). Перераспределение ресурсов когнитивной деятельности реализуется в сокращении вертикальной и горизонтальной протяженностей языкового кода в тексте. Средствами плотности информации являются специализированные лексические средства (аббревиатуры, сложные слова), знаки пунктуации (скобки, двоеточия), символы иных семиотических систем (цифры, графики, условные знаки и т. д.). Плотность характеризует процесс «сжатия» информации – экономию когнитивных и речевых усилий в речепроизводстве и речевосприятии.

В тексте как объекте переводческой деятельности информация может распределяться следующим образом:

- в каждом тексте может содержаться информация нескольких видов сразу, но, в зависимости от характера текста, тот или иной вид информации преобладает.

- преобладающий вид информации снижает видимость других видов информации, отводя им подчиненное, второстепенное место.

- любая информация, присутствующая в тексте, характеризуется избыточностью, что позволяет реципиенту с достаточной компетентностью выявить ее даже в случае ее второстепенности.

– информация, содержащаяся в тексте, определяет дискурсивную/коммуникативную функциональность сообщения (текста) и его коммуникативное задание.

В этом случае коммуникативное задание текста всегда носит комплексный характер в соответствии со структурой распределения в нем информации.

При этом специфика текстов определяется дискурсивными факторами, а не спецификой языка, что подтверждается практикой переводческой деятельности: любой язык характеризуется наличием системы текстов, характеризующихся сходством средств языкового кодирования. Наблюдаемые различия носят периферийный характер и касаются чаще всего особенностей языковой картины мира.

*Определение состава информации в тексте и определение ее плотности включает в себя следующие операции:*

1. Типы информации, заложенной в тексте, соотношение типов информации в различных текстах: определение соотношения прямой речи и нарратива, соответствие речи автора и внутренней речи персонажа.

2. Определение различных типов информации на основании сопоставительного анализа с использованием технических средств анализа текста: сравнение текста на совпадение структур, корпусный анализ.

Сопоставительный анализ текстов с различными типами плотности информации для целей предпереводческого анализа.

*Вопросы для повторения*

1. Какие виды информации могут содержаться в тексте?

2. Как распределение видов информации в тексте влияет на специфику текста?

3. Охарактеризуйте виды текстов с разным распределением информации.

4. Определите понятие «плотность информации». Как называются средства выражения плотности информации?

5. Опишите средства плотности информации в тексте. Существует ли специфика использования средств компрессии в текстах разных типов?

#### *Задания и упражнения*

1. Руководствуясь сведениями, полученными в ходе выполнения заданий предыдущего подраздела, охарактеризуйте исходный текст (**Приложение А**), а также тексты на переводящем языке (**Приложения Б–Д**). Определите виды информации, передаваемые в данном тексте.

2. Выделите части текстов, характеризующиеся тем или иным видом информации: слова автора, диалогические последовательности, внутренний монолог персонажей.

3. Охарактеризуйте использованные в текстах (**Приложения А–Д**) языковые средства кодирования разных видов информации. Для этого:

а) используйте программы сравнения двух текстов на схожесть: iRewriter 1.0, ShinglesExpert, или онлайн сервисы сравнения текстов на схожесть (Диджитал агентства Prostudio : [сайт]. URL: <https://prostudio.ru/tools/compare-text/>) или (Панда-Копирайтинг : [сайт]. URL: <https://petr-panda.ru/sravnvit-teksty/>), и определите схожие части текстов на переводящем языке.

б) определите какой вид информации может быть выражен этими средствами.

4. Проанализируйте лексические единицы текста. Выделите однородные и различающиеся единицы в соответствии со стилистическими критериями. Определите вид информации, передаваемый этими средствами.

5. Проанализируйте синтаксические единицы текста. Выделите однородные и различающиеся единицы в соответствии со стилистическими критериями. Определите вид информации, передаваемый этими средствами.

6. Определите, какие части текстов (**Приложения А–Д**) передают оперативную информацию.

7. Определите, какие части текстов (**Приложения А–Д**) передают эмоциональную информацию.

8. Определите, какие части текстов (**Приложения А–Д**) передают эстетическую информацию.

### 1.3 Речевой жанр

Как было отмечено в предыдущем подразделе, характер информации, передаваемой текстом в соответствии с его коммуникативным заданием, выражается линейной знаковой последовательностью определенного вида и из определенного, устоявшегося набора знаков [1, с. 256]. То есть, специфика текстов на любом языке определяется дискурсивными факторами, а не спецификой языка. Это в свою очередь свидетельствует о

том, что структура распределения информации в тексте, вид и степень плотности информации определяются жанровой принадлежностью текста.

Доминирование того или иного вида информации в содержательной структуре текста соответствует жанру текста:

Преобладание когнитивной информации в содержательной структуре текста характеризует тексты информационные и терминологические. К текстам такого вида следует отнести профессионально ориентированные тексты: научные статьи, юридические документы, учебники, профессиональные инструкции или мануалы любого типа, деловую корреспонденцию любого типа; тексты новостных сообщений. Для них характерна терминологичность: однозначность, нейтральная окраска, независимость от контекста. Перевод таких текстов требует обращения к специализированным словарям, справочникам, инструкциям по этикету определенного вида деятельности. Перевод таких текстов будет в большей степени, чем в текстах с иными видами информации, приближен к формальной эквивалентности, однозначному соответствию.

Преобладание эмоциональной информации в содержательной структуре текста характеризует тексты непосредственного речевого взаимодействия. К таким текстам следует отнести тексты в спонтанной коммуникативной деятельности: устные монологические и полилогические тексты, голосовые и текстовые сообщения, комментарии в социальных сетях. Кроме того, к данным текстам можно отнести часть публицистики: газетно-журнальные, рекламные, траурные сообщения. При переводе данных текстов переводчику следует ориентировать-

ся на типичные конструкции, нормированные этикетными правилами.

Преобладание эстетической информации преобладает в текстах, которые можно охарактеризовать как художественные, драматургические. К таким текстам следует отнести прозу, поэзию, публицистику, аудиоварианты художественных текстов. Перевод художественных текстов особенно сложен, поскольку, являясь воспроизведением или имитацией реальной коммуникации, части этих текстов могут характеризоваться кажущимся преобладанием иных, кроме эстетического, видов информации.

Плотность информации как параметр текста по-разному характеризует тексты разной жанровой принадлежности.

*Определение речевого жанра при проведении предпереводческого анализа включает в себя следующие операции:*

1. Установление определения речевого жанра, краткая характеристика классификации речевых жанров: определение речевого жанра автора исходного текста, определение степени специфичности речевого жанра для автора исходного текста.

2. Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах: работа с литературоведческими источниками, критическими эссе, очерками.

3. Сопоставительный анализ текстов, относящихся к различным языковым жанрам, для целей предпереводческого анализа.

*Вопросы для повторения*

1. Для каких целей переводчику необходимо определение жанра текста оригинала?

2. Какие источники можно использовать для определения жанра текста на исходном языке?

3. Кратко охарактеризуйте специфику текстов, обусловленную жанровой принадлежностью.

4. Как параметр плотности информации проявляется в текстах разных жанров?

5. Является ли жанровая специфика текстов лингвоспецифичной?

#### *Задания и упражнения*

1. Используя информацию, полученную при выполнении заданий предыдущих подразделов, охарактеризуйте речевой жанр текстов на исходном языке и переводящем языке (**Приложения А–Д**).

2. Выделите существенные характеристики, позволяющие отнести используемые тексты к данному жанру (**Приложения А–Д**). Составьте таблицу с выделенными признаками того или иного видов информации.

### **1.4 Коммуникативное задание**

Выполняя коммуникативное задание сообщение (текст) несет реципиенту информацию определенных видов. Каждый вид информации, в свою очередь, организуется в виде линейной знаковой последовательности определенного вида и из определенного, устоявшегося набора знаков, что позволяет классифицировать виды информации [1, с. 256]. Это имеет большое зна-

чение для перевода, так как наличие выделяемых типологических признаков позволяет определить те языковые средства, которые потребуют дополнительных усилий, связанных с выбором уровня эквивалентности, поиском эквивалента и т. п.

Дополнительный вспомогательным фактором, обеспечивающим возможность предпереводческого анализа, является избыточность. Присущая любому тексту: многие текстовые характеристики – языковые средства передачи информации – незначимы для перевода, поскольку являются общими для текстов одного типа или жанра на разных языках, неспецифичны и могут автоматически составить инвариант перевода. Среди таких характеристик можно назвать структуру текста – деловой корреспонденции, религиозных текстов; направленность отраженного в текстах коммуникативного акта – монологический и полилогический текст. В этом смысле классификация текстов в предпереводческом анализе отличается от литературоведческой классификации текстов по жанрам. Предпереводческая классификация текстов опирается на понятие конвенции: языковые нормы – социально и исторически обусловленные правила отбора и комбинаторики языковых средств при построении текстов. Это обусловлено тем, что виды текстов образуются по мере стратификации и специализации коммуникации, а складывающиеся в результате этого правила помогают перераспределять ресурсы речепроизводства и речевосприятия. Соответственно, ключевыми критериями классификации текста в целях переводческой деятельности являются конвенциональные формальные признаки.

Эти признаки формируются на базе отношений между тремя элементами коммуникативного задания текста: источник текста (автор) – реципиент (получатель) – цель текста, которые определяют действия человека по отношению к формируемому тексту.

Мы предлагаем использовать классификацию, предложенную И. С. Алексеевой [1, 264–265], однако, оставляем за собой возможность внести некоторые уточнения, которые, по нашему мнению, будут необходимы в контексте использования классификации в целях обучения практическим переводческим навыкам [9; 10]. И. С. Алексеева предлагает разделить все тексты на четыре основные группы:

1. Примарно-когнитивные тексты – научный, научно-учебный, научно-популярный, энциклопедический, профессионально-ориентированный тексты, объявления, искусствоведческие тексты, философские тексты, деловая корреспонденция.

2. Примарно-оперативные тексты – законодательные, религиозные тексты, инструкции разного типа (рецепты, мануалы и т. д.).

3. Примарно-эмоциональные тексты – траурные объявления, некрологи, публицистическая беллетристика, публичные речи, реклама, личная корреспонденция, мемуары.

4. Примарно-эстетические тексты — художественная проза.

Характеристики типов текстов и языковые средства, характеризующие данные типы текстов, представлены в следующих таблицах (Таблицы 2–9).

Таблица 2 — Группа 1. Примарно-когнитивные тексты\*

Примарно-когнитивные тексты	Вид информации				Источник			Получатель			Мера переводимости (номер группы)		
	Когнитивный	Оперативный	Эмоциональный	Эстетический	Коллективный	Групповой	Индивидуальный	Коллективный	Групповой	Индивидуальный	I	II	III
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Научный	+	-	-	-	-	+	-	-	+	-	+	+	+У
Научно-учебный	++	+	+	-	+	++	-		+	-	+	+	+У
Энциклопедический	++	-	+	-	++	+	-	+	-	-	+	+	-
Научно-популярный	++	-	+	+	++	+	+	+	-	-	+	+	+
Объявления	++	+	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	-
Искусствоведческий	++	-	+	+	+	++	+	+	++	+	+	+	-
Профессионально-ориентированный	++	-	+	-	+	++	+	+	++	+	+	+	-
Деловая корреспонденция	++	+	+	-	-	++	+	-	++	+	+	+	-

\*Примечание – «+» — наличие признака, «-» — отсутствие признака, «У» — устный перевод

Меры переводимости:

I — полная, языковые средства исходного языка имеют эквивалентные соответствия в переводящем языке. В случае отсутствия однозначных эквивалентов используются варианты соответствия с равноправной вариативностью.

II — при наличии «непереводимых» компонентов в исходном языке используется способ перевода, который влечет за собой формальное изменение текста (расширение, описательный перевод), но не меняет типологических признаков текста.

III — неполная передача текста на исходном языке (особенно при устном переводе). Степень такой неполноты связана с мерой профессиональной компетентности переводчика.

*Коммуникативное задание примарно-когнитивных текстов:*

Научный текст — сообщение новых сведений в определенной области знаний.

Научно-учебный — сообщение реципиенту новых для него сведений в облегченной форме.

Энциклопедический — сообщение получателю достоверных начальных сведений о предмете, явлении или личности, сообщение общепринятых оценок того или иного явления.

Научно-популярный — сообщение познавательной информации с целью увлечь получателя этой информацией.

Объявления — предоставление гражданам интересующей их информации.

Искусствоведческий — сообщение комплекса объективных и субъективных сведений об искусстве.

Профессионально-ориентированный — передача комплексной информации о предмете речи.

Деловая корреспонденция — сообщение объективной достоверной информации, в том числе с целью предписать некие действия.

Языковые средства в следующей таблице расположены по мере снижения объема и частотности языковых средств (Таблица 3). Также отражены характеристики примарно-оперативных текстов (Таблица 4).

Таблица 3 — Группа 1. Языковые средства, характеризующие примарно-когнитивные тексты\*

Примарно-когнитивные тексты	Лексическое средство	Синтаксическое средство	Плотность информации	Формальное средство когезии текста	Иной вид информации	Особенность текста
1	2	3	4	5	6	7
<p>Научный, научно-технический, профессионально-ориентированный</p>	<p>Большой объем терминологии, нейтральная лексика, характеризующаяся незмоциональностью и развитой синонимичностью. Языковые средства с высоким уровнем</p>		<p>Общезыковые и специальные терминологические сокращения (аббревиатуры), графические средства компрессии (скобки, двоеточия),</p>	<p>Избыточность формальных средств когезии текста. Графические средства (шрифтовые).</p>	<p>Эмоциональная информация представлена в максимально формализованном, конвенциональном виде (риторические вопросы, риторические восклицания).</p>	<p>Высокая базовая компетентность участников коммуникации. Высокая степень стандартности текста.</p>

*Продолжение таблицы 3*

1	2	3	4	5	6	7
	<p>абстрактности изложения (сложные слова, отглагольные существительные).</p> <p>Номинативность текста (преобладание существительных).</p>	<p>Средства выражения нейтральности по отношению к формальному подлежащему (пассивные залоговые формы, безличные и неопределенно-личные структуры, неличная семантика подлежащего), преобладание настоя-</p>	<p>синтаксические (причастные, инфинитивные и герундиальные обороты).</p>			

Продолжение таблицы 3

1	2	3	4	5	6	7
		настоящего времени.				
Научно-учебный	<p>Объем терминологии снижен, термины вводятся определением, нейтральная лексика, характеризующаяся незэмоциональностью и развитой синонимичностью.</p> <p>Языковые средства с вы-</p>	<p>Достаточная частотность средств выражения нейтральности по отношению к формальному подлежащему (пассивные залоговые формы,</p>	<p>Вспомогательные и иллюстративные графические средства (формулы, схемы, графики), малое количество терминологических сокращений, синтаксиче-</p>	<p>Снижение частотности формальных средств когезии, повышение уровня ассоциативной связности.</p> <p>Графические средства (шрифтовые средства, под-</p>	<p>Боле высокое содержание эмоциональной информации (лексические эмоционально-оценочные средства, прямое обращение к адресату, побудительные конструкции).</p>	<p>Существенная разница в уровне компетентности между реципиентом и автором сообщения, в том числе и обусловленная возрастным фактором.</p>

Продолжение таблицы 3

1	2	3	4	5	6	7
	<p>соким уровнем абстрактности изложения (сложные слова, отглагольные существительные).</p> <p>Номинативность текста (преобладание существительных).</p>	<p>безличные и неопределенно-личные структуры, неличная семантика подлежащего), преобладание настоящего времени. Синтаксическая структура проще, чем в научном тексте.</p>	<p>ская композиция (заключение части сообщения в скобки).</p>	<p>черкивание, заключение в рамку, цветное выделение).</p>		

Продолжение таблицы 3

1	2	3	4	5	6	7
Научно-популярный	Частотность терминологии низкая. Границы нейтральной лексики размыты и сдвинуты в сторону общеупотребительного слоя.	Меньшая частотность средств выражения нейтральности по отношению к формальному подлежащему.	Низкая частотность средств компресии информации всех видов.	Низкая частотность формальных средств когезии, повышенный уровень ассоциативной связности.	Присутствует эстетическая (интертекстуализмы, фразеологизмы, образные клише, ирония, метафоризация) и эмоциональная (лексические эмоционально-оценочные средства, прямое обращение к адресату, разговорная лексика, инверсии).	Низкая степень компетентности получателя (в том числе обусловленные возрастными факторами).

Продолжение таблицы 3

1	2	3	4	5	6	7
Энциклопедический	<p>Большой объем распространенной терминологии, нейтральная лексика, характеризующаяся неэмоциональностью и развитой синонимичностью.</p> <p>Номинативность текста (преобладание существительных).</p>	<p>Средства выражения нейтрально-сти по отношению к формальному подлежащему (пассивные залоговые формы, безличные и неопределенно-личные структуры,</p>	<p>Самый компрессивный из всех текстов данной группы.</p> <p>Обилие средств компрессии: общезыковые и специальные терминологические сокращения (аббревиатуры), графические средства</p>	<p>Неполнота синтаксических структур с опусканием или сокращением повторяющихся элементов, легко восстанавливаемое из предшествующего текста.</p> <p>Компрессирующий</p>	<p>Наличие средств передачи эмоциональной информации (оценочная лите-ратурная лексика, инверсии).</p>	<p>Получатель абстрактен, по умолчанию обладает низкой компетентностью.</p> <p>Автор сообщения выступает в роли, чаще всего безымянного, эксперта.</p> <p>Неполнота синтаксических структур</p>

Продолжение таблицы 3

1	2	3	4	5	6	7
		неличная семантика подлежащего), преобладание настоящего времени.	компрессии (скобки, двоеточия), синтаксические (причастные, инфинитивные и герундиальные обороты).	прием заключения информации в скобки позволяет опускать служебные средства логической подчиненности.		обусловлена повышенной компрессивностью. Малый объем и простота текста.
Искусствоведческий	Общепринятая терминология, нейтральная лексика, характеризует		Высокая частотность средств компрессии (сокращения).	Отсутствие формальных средств когезии. Наличие семанти-		Автор текста всегда обладает высокой компетентностью.

Продолжение таблицы 3

1	2	3	4	5	6	7
	<p>мая развитой синонимичностью.</p> <p>Авторские окказионализмы и неологизмы.</p>	<p>Пассивные залоговые конструкции, неличная семантика подлежащего, сложные синтаксические структуры (причастные, герундиальные, инфинитивные обороты).</p>		<p>лексической и ассоциативной когезии.</p>	<p>Наличие эмоциональной (эмоционально-оценочная лексика, инверсия) и эстетической (стилистические тропы) информации.</p>	<p>Получатель текста может обладать любым уровнем компетентности.</p>

Продолжение таблицы 3

1	2	3	4	5	6	7
Объявления	Снижение степени абстрактности (конкретная лексика). Отсутствие специальных терминов.	Упрощенный синтаксис. Пассивные залоговые конструкции, неличная семантика подлежащего.	Малый объем текста и высокая степень компрессии (контекстуальные сокращения).	Отсутствие формальных средств когезии.	Наличие оперативной информации (побудительные конструкции).	Отсутствие индивидуально-авторских особенностей, текст анонимен.
Деловая корреспонденция	Клишированное лексическое содержание (архаичность лексики).	Клишированное синтаксическое оформление (сложный синтаксис,	Устойчивые клишированные средства компрессии.	Клишированные формальные средства когезии.	Наличие оперативной информации (глаголы, глагольные конструкции)	Автор и получатель – административные органы.

*Продолжение таблицы 3*

1	2	3	4	5	6	7
		<p>ориентированный на однозначность формулировок).</p>			<p>и модальные слова с предписывающей семантикой). Обязательное отсутствие эмоциональной информации.</p>	
<p>*Примечание – Языковые средства расположены по мере снижения объема и частотности языковых средств</p>						

Таблица 4 — Группа 2. Примарно-оперативные тексты\*

Примарно- оперативные тексты	Вид информации				Источник			Получатель			Мера переводимости (номер группы)		
	Когнитивный	Оперативный	Эмоциональный	Эстетический	Коллективный	Групповой	Индивидуальный	Коллективный	Групповой	Индивидуальный	I	II	III
Законодательный	+	++	+	-	++	-	+	-	-	+	+	-	-
Религиозный	+	++	++	-	+	++	-	+	++	-	+	-	-
Инструкции	+	++	-	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-
*Примечание – «+» — наличие признака, «-» — отсутствие признака, «У» — устный перевод.													

Меры переводимости:

I — полная, языковые средства исходного языка имеют эквивалентные соответствия в переводящем языке. В случае отсутствия однозначных эквивалентов используются варианты соответствия с равноправной вариативностью.

II — при наличии «непереводимых» компонентов в исходном языке используется способ перевода, который влечет за собой формальное изменение текста (расширение, описательный перевод), но не меняет типологических признаков текста.

III — неполная передача текста на исходном языке (особенно при устном переводе). Степень такой неполноты связана с мерой профессиональной компетентности переводчика.

*Коммуникативное задание примарно-оперативных текстов:*

Законодательный — выполнение познавательных и предписывающих функций, регулирование отношений людей в рамках одной страны.

Религиозный — передача особых религиозных ощущений и субъективных представлений, а также передача основанного на них поучения.

Инструкции — сообщение значимых объективных сведений и предписание связанных с ними необходимых действия, регламентация действий получателя.

Языковые средства в следующей таблице расположены по мере снижения объема и частотности языковых средств (Таблица 5). Также отражены характеристики примарно-эмоциональных текстов (Таблица 6).

Таблица 5 — Группа 2. Языковые средства, характеризующие примарно-оперативные тексты\*

Примерно-оперативные тексты	Лексическое средство	Синтаксическое средство	Плотность информации	Формальное средство когезии текста	Иной вид информации	Особенность текста
1	2	3	4	5	6	7
Законодательный	Наличие профессионально-ориентированной терминологии (однозначность, отсутствие эмоциональной окраски, независимость	Конструкции с абсолютным настоящим временем. Глагольные структуры с модальностью необ-	Средства компрессии используются крайне редко или совсем отсутствуют.	Высокая частотность логических структур со значениями условия и причин, эксплицированными специальными средствами (союзы, вводные слова).	Содержит когнитивную информацию. Эмоциональная информация (лексика высокого стиля) используется	Несет познавательные и предписывающие функции. Однородность текстов по типологическим признакам. Минималь-

*Продолжение таблицы 5*

1	2	3	4	5	6	7
	от контекста).	Ходимости и возможности. Пассивные конструкции. Подлежащие и дополнения с обобщающей семантикой. Полнота синтаксических структур.			для стилевой дифференциации текстов.	ная компрессивность.

Продолжение таблицы 5

1	2	3	4	5	6	7
Религиозный	Клишированные ритуальные формулы, конструкции. Архаичная лексика. Использование традиционно принятых вариантов произношения имен собственных.	Средства передачи оперативной информации (повелительное наклонение глагола, ритуальные оперативные речевые формулы).	Средства коммуникации отсутствуют.	Клишированные средства формальной коммуникации.	В текстах передается эмоциональная информация.	Традиционное применение пословного (внеконтекстуального) перевода.

Продолжение таблицы 5

1	2	3	4	5	6	7
Ин- струк- ции	Отсутствие специализированной терминологии, кроме строго определенных текстов (аннотация к лекарству). Канцелярский стиль лексики.	Императивные структуры разной степени повелительности. Повышенная номинативность.	Средства компрессии распределены неравномерно, невысокая частотность общезыковых лексических сокращений, синтаксическая компрессия не используется.	Общеупотребительные формальные средства когезии.	Отсутствие эмоциональности, передаваемой окрашенной лексикой или синтаксисом.	Реципиент и автор текста анонимны. Строго стандартизированная форма текста.
*Примечание – Языковые средства расположены по мере снижения объема и частотности языковых средств						

Таблица 6 — Группа 3. Примарно-эмоциональные тексты\*

Примарно-эмоциональные тексты	Вид информации				Источник			Получатель			Мера переводимости (номер группы)		
	Когнитивная	Оперативная	Эмоциональная	Эстетическая	Коллективный	Групповой	Индивидуальный	Коллективный	Групповой	Индивидуальный	I	II	III
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Траурные объявления	+	-	++	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-
Некрологи	+	-	++	-	+	-	-	+	-	-	+	+	-

Продолжение таблицы 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	12	14
Беллетристика	–	–	++	+	++	–	+	++	–	+	+	+	–
Публичные речи	+	+	++	–	+	–	–	+	–	–	+	+	–
Реклама	+	+	++	+	+	–	–	+	–	–	+	+	+
Личная корреспонденция	+	–	++	–	–	–	+	–	–	+	+	+	–
Мемуары	+	–	++	+	++	–	+	++	–	+	+	+	–
Газетно-журнальный информационный	++	–	+	–	+	–	–	+	–	–	+	+	+
*Примечание – «+» — наличие признака, «–» — отсутствие признака, «У» — устный перевод.													

Меры переводимости:

I — полная, языковые средства исходного языка имеют эквивалентные соответствия в переводящем языке. В случае отсутствия однозначных эквивалентов используются варианты соответствия с равноправной вариативностью.

II — при наличии «непереводимых» компонентов в исходном языке используется способ перевода, который влечет за собой формальное изменение текста (расширение, описательный перевод), но не меняет типологических признаков текста.

III — неполная передача текста на исходном языке (особенно при устном переводе). Степень такой неполноты связана с мерой профессиональной компетентности переводчика.

*Коммуникативное задание примарно-эмоциональных текстов:*

Траурные объявления, некрологи – информирование получателя о факте смерти человека, описание и оценка его жизненного пути как часть сложившегося социального ритуала.

Публицистическая беллетристика — сообщение когнитивной информации под углом зрения определенного автора как носителя определенной общественной позиции и представителя определенного группового мнения.

Публичные речи — передача предметного содержания, сообщение новых сведений с эмоциональной окраской.

Реклама — побуждение потребителя приобрести продукт, предельное расширение круга получателей рекламного текста.

Личная корреспонденция – персональная коммуникация с комплексом выполняемых функций.

Мемуары — сообщение сведений о прошлом в трактовке автора текста.

Газетно-журнальный информационный – сообщение новых сведений, навязывание получателю определенной оценки, определенной позиции.

Таблица 7 — Группа 3. Языковые средства, характеризующие примарно-эмоциональные тексты\*

Примарно-эмоциональные тексты	Лексическое средство	Синтаксическое средство	Плотность информации	Формальное средство когезии текста	Иной вид информации	Особенность текста
1	2	3	4	5	6	7
Траурные объявления, некрологи	Лексика высокого стиля, архаичная лексика. Тропы высокого стиля (гипербола положительной оценки). Лексические единицы с семантикой высокой положительной оценки.	Синтаксические средства высокого стиля (инверсии, инфинитивные и причастные обороты).	Средства компрессии отсутствуют.	Стандартизированные средства формальной когезии (высокий стиль).	Наличие ритуализированной эмоциональной информации	Высоко стандартизированный и ритуализированный текст. Однозначность перевода.

Продолжение таблицы 7

1	2	3	4	5	6	7
Публицистическая беллетристика	Лексические средства варьируются от нейтральных до авторских (окказионализмов, экзотизмов), стилистически дифференцированных (жаргон, просторечие, высокий стиль). Достаточная частотность фразеологизмов, ис	Диапазон синтаксических средств варьируется от нейтральных к эмоционально окрашенным. Используются синтаксические фигуры речи (инверсия,	Общеполитребительские средства компрессии.	Разнообразие средств когезии (формальные, ассоциативные, семантические).	Эмоциональная и эстетическая информация передаются индивидуальными средствами образности (эпитеты, метафоры, сравнения).	Высокая степень аллюзивности текста. Необходимость сохранить авторское своеобразие текста. Сочетание одностепенности эквивалентов и необходимости поиска ва-

Продолжение таблицы 7

1	2	3	4	5	6	7
	пользование лексических трансформаций, игры слов.	парцелляция, параллелизм).				рианта (стилевого, семантического).
Публичные речи	Лексика носит нормативный характер. Может присутствовать эмоционально окрашенная лексика. Может быть использован синонимический повтор.	Синтаксис носит нормативный характер. Могут использоваться эмоционально окрашенные модификации структур, синтак-	Средства компрессии отсутствуют.	Автор использует формальные (часто интонационные) и ассоциативные средства когезии.	Эмоциональная информация эксплицитована.	Стандартизированная фатическая структура. Необходимость сохранения эмоциональной окрашенности текста, стилистики автора.

Продолжение таблицы 7

1	2	3	4	5	6	7
		сические повторы.				
Реклама	Тип лексики характеризует приоритетную направленность рекламы как текста. Использование игры слов, построенной на различных языковых уровнях.	Побудительные структуры – носитель эмоциональной информации. Наличие эллиптических структур. Номинативные конструкции.	Средства компрессии – приемы повторения и контаминации.	Диапазон средств когезии текста сужен.	Наличие эстетической информации (удовольствие от текста), оперативной информации (побуждение к действиям), эмоцио-	Цель текста в расширении аудитории получателей. Инвариантом текста являются компоненты, несущие когнитивную информацию.

Продолжение таблицы 7

1	2	3	4	5	6	7
		Параллелизм. Парцелляция.			нальной информации (воздействие на эмоции и память).	
Личная корреспонденция	Неограниченный диапазон лексических средств.	Неограниченный диапазон синтаксических средств.	Диапазон средств компрессии может включать как общепринятые, так и индивидуальные способы.	Преимущественно используются ассоциативные средства когезии.	Неограниченный диапазон средств передачи эмоциональной информации.	Автор и получатель – конкретные лица. Форма текста – стандартизированная. Стилистая характеристика

Продолжение таблицы 7

1	2	3	4	5	6	7
						стика текста определяется отношениями между автором и получателем.
Мемуары	Базовая лексика – литературная. Большое количество устаревших лексических единиц (реалий, имен собственных, дат,	Синтаксис соответствует письменной литературной норме (полнота синтаксических конструкций).	Компрессия может быть представлена базовыми средствами.	Широкий инвентарь средств формальной когезии.	Эмоциональная информация имеет патетический оттенок (высокая архаичная лек-	Необходимость восполнения отсутствующей в опыте переводчика фоновой информации.

Продолжение таблицы 7

1	2	3	4	5	6	7
	экзотизмов). Лексика автора может оказаться устаревшей. Возможно отклонение в сторону разговорной речи и просторечия.				сика, риторические вопросы или восклицания, инверсия).	Использование устаревших однокоренных соответствий.
Газетно-журнальный информационный	Литературная лексика с вкраплениями единиц других лексических слоев. Использова-	Вариативность синтаксических средств: от коротких (увеличение	Высокая интертекстуальность и аллюзивность текста.	Широкий диапазон формальных, семантических и ассоциативных средств когезии.		Широта аудитории получателей текста обуславливает необходимость до-

Продолжение таблицы 7

1	2	3	4	5	6	7
	<p>ние лексических деформации и контаминации.</p> <p>Использование «модных» окказионализмов.</p>	<p>динамики) до длинных (логика изложения).</p> <p>Эмоционально-оценочные синтаксические средства (инверсия, парцелляция).</p>			<p>Эмоциональная информация передается клишированными средствами метафоризации, создающими фон повышенной эмоциональности восприятия.</p>	<p>ступности текста (клишированность средств языка и их устойчивая сочетаемость).</p>
<p>*Примечание – Языковые средства расположены по мере снижения объема и частотности языковых средств</p>						

Таблица 8 — Группа 4. Примарно-эстетические тексты\*

Примарно-эстетические тексты	Вид информации				Источник			Получатель			Мера переводимости (номер группы)		
	Когнитивная	Оперативная	Эмоциональная	Эстетическая	Коллективный	Групповой	Индивидуальный	Коллективный	Групповой	Индивидуальный	I	II	III
Художественная проза	-	-	+	++	-	-	+	-	-	+	+	+	+

\*Примечание – «+» — наличие признака, «-» — отсутствие признака, «У» — устный перевод.

Меры переводимости:

I — полная, языковые средства исходного языка имеют эквивалентные соответствия в переводящем языке. В случае отсутствия однозначных эквивалентов используются варианты соответствия с равноправной вариативностью.

II — при наличии «непереводимых» компонентов в исходном языке используется способ перевода, который влечет за собой формальное изменение текста (расширение, описательный перевод), но не меняет типологических признаков текста.

III — неполная передача текста на исходном языке (особенно при устном переводе). Степень такой неполноты связана с мерой профессиональной компетентности переводчика.

*Коммуникативное задание примарно-эстетических текстов:*

Художественная проза — передача эстетической информации.

Таблица 9 — Группа 4. Языковые средства, характеризующие примарно-эстетические тексты\*

Примарно-эстетические тексты	Лексическое средство	Синтаксическое средство	Плотность информации	Формальное средство когезии текста	Иной вид информации	Особенность текста
Художественная проза	Диапазон лексических средств не ограничен. Лексические средства передачи эмоциональной и эстетической информации избыточны.	Диапазон синтаксических средств не ограничен. Синтаксические средства передачи эмоциональной и эстетической информации избыточны.	Средства компрессии направлены на передачу эстетической информации.	Диапазон средств когезии неограничен.	Средства передачи эмоциональной, оперативной и когнитивной информации используются в целях передачи эстетической информации.	Текст полностью ориентирован на передачу эстетической информации. Избыточность средств передачи эмоциональной и эстетической информации приводит к необходимости определять иерархичность этих средств.
*Примечание – Языковые средства расположены по мере снижения объема и частотности языковых средств						

*Определение коммуникативного задания текста при предпереводческом анализе включает в себя следующие операции:*

1. Определение коммуникативного задания текста.
2. Выявление коммуникативного задания в нескольких конкретных текстах различных жанров.
3. Сопоставительный анализ текстов различных жанров с учетом коммуникативного задания каждого из них для целей предпереводческого анализа.

*Вопросы для повторения.*

1. Для чего переводчику необходимо определение коммуникативного задания текста?
2. Дайте определение понятию «коммуникативное задание текста»?
3. Охарактеризуйте специфику лексических средств, передающих коммуникативное задание текста.
4. Охарактеризуйте специфику синтаксических средств, передающих коммуникативное задание текста.
5. Охарактеризуйте специфику средств компрессии, передающих коммуникативное задание текста.
6. Охарактеризуйте специфику средств когезии текста, передающих коммуникативное задание текста.

*Задания и упражнения.*

1. Используя информацию, полученную при проведении сравнения текстов (**Приложения Б–Д**), определите особенности сравниваемых текстов и внесите в таблицу (Таблица 10).

Таблица 10 — Особенности сравниваемых текстов

Пример текста	Лексическое средство	Синтаксическое средство	Плотность информации	Формальное средство когезии текста	Иной вид информации	Особенность текста
Текст 1	...	...	...	...	...	...
Текст 2	...	...	...	...	...	...
Текст 3	...	...	...	...	...	...

2. Определите, каким видам текстов из подраздела 1.4. «Коммуникативное задание» соответствуют выделенные особенности текста. Используя эти данные определите коммуникативное задание анализируемых текстов.

3. Все ли особенности, выделенные в ходе анализа, соответствуют определенному вами коммуникативному заданию анализируемых текстов? Что может быть причиной выявленных отклонений?

4. Выделите части текста, особенности которых отличаются от упомянутых в таблицах подраздела 1.4. «Коммуникативное задание». Определите, какие функции выполняют данные части текста.

5. Составьте справку, содержащую предпереводческий анализ текстов (**Приложения А–Д**).

6. Составьте собственные подборки текстов разной тематики. Используя методику определения коммуникативного за-

дания текста, составьте таблицу, содержащую структурные и формальные особенности анализируемых текстов.

7. Составьте справку, содержащую предпереводческий анализ текстов составленной вами выборки.

### **1.5 Предпереводческий анализ при устном переводе**

Предпереводческий анализ при устном переводе имеет свои особенности, обусловленные спецификой переводческой деятельности при устном переводе. Текст как объект перевода рассматривают с двух точек зрения: 1) формальных признаков текста, 2) прагматики, целевой установки текста. Первый подход отличается от второго, в котором текст понимается как сложный знак, тем, что предполагает возможность существования текста только в письменной, зафиксированной форме. Поскольку первый подход подвергается системной критике, и был доказан факт, того, что базовые признаки текста одинаково характерны как для устной, так и для письменной форм, предпереводческий анализ при устном переводе будет следовать тем же принципам, что предпереводческий анализ при письменном переводе. В то же время специфика устной формы текста диктует свои особенности, учет которых способствует эффективности переводческой деятельности.

Поскольку, как уже было отмечено в предыдущих разделах, текст как объект перевода представляет собой самостоятельное речевое произведение в письменной или устной форме,

главными характеристиками которого являются 1) наличие адресанта и адресата, 2) определенная структурная организация, соотносимая со некоторым стилем или жанром и обусловленная 3) тематикой сообщения (текста) и 4) коммуникативным заданием текста, форма текста должна характеризоваться специфическими формальными признаками и вытекающими из нее особенностями перевода.

Для определения формальных признаков устной формы текста и соответствующим им особенностям перевода следует рассмотреть виды устного перевода, каждый из которых принимает во внимание специфические характеристики устного текста. Это обусловлено психолингвистическими аспектами переводческой деятельности, описывающими способы восприятия текста на исходном языке и создания текст на переводящем языке.

В. Н. Комиссаров определяет устный перевод как «вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения» [16, 98].

Специфика устного перевода заключается в том, что переводчик, помимо языкового посредничества, выполняет дополнительные коммуникативные функции. В соответствии с условиями коммуникации переводчик может выступать как самостоятельный источник информации, делать дополнительные пояснения, выводы из информации, полученной в ходе восприятия текста на исходном языке, указывать на возмож-

ные ошибки, нарушения коммуникации и т.п. такое расширение функций переводчика чаще всего происходит в процессе устного перевода.

Главным требованием к эффективности устного перевода всегда являлось требование передачи максимума когнитивной информации, и это требование оставалось стабильным на протяжении долгого времени, поскольку данный вид перевода ограничивался несколькими типами вербального взаимодействия и не использовал особенных технических приспособлений. Перед устным переводчиком не стояла проблема сохранения жанровой характеристики текста на исходном языке. Устный перевод также относился только к определенным разновидностям текста: устный перевод художественного произведения не имеет смысла. Однако появление в середине XX-го века синхронного перевода показал, что требования к результативности устного перевода должны варьироваться в соответствии со спецификой переводческой деятельности. В устном переводе особенно значимой становится профессиональная компетентность переводчика и соответствующая проблема обучения навыкам и умения переводчика, а также навыкам использования вспомогательных средств перевода: система быстрой записи, технические средства фиксации текста и т. п.).

Звуковые сигналы представляют собой первичную форму языкового знака, а комплекс звуковых сигналов составляет речь/устный текст. Информация, передаваемая таким способом, воспринимается непосредственно в момент речи и фиксируется в памяти адресанта и адресата. Это обуславливает невозможность восстановления устного текста в виде связного, цельного объек-

та, содержащего всю полноту информации первоначального текста. Большая часть информации теряется со временем или не воспринимается в силу определенных факторов: ребенок не сможет воспринять и/или удержать в памяти всю информацию, вложенную в сообщение взрослым человеком, обыватель не сможет понять всю информацию, содержащуюся в научном или профессионально ориентированном тексте. Это поднимает значимость компетентности, в том числе языковой компетентности участников коммуникации. Для того, чтобы участники коммуникации были способны адекватно воспринять содержание сообщения, у них должен быть равный или схожий уровень базовой компетентности. Классификация типов компетентности представлена И. С. Алексеевой [1, 130–131].

1. Профессиональная или тематическая, обеспечивающая взаимопонимание между участниками одного вида профессиональной или предметной деятельности.

2. Возрастная, обеспечивающая взаимопонимание между участниками разных возрастных характеристик.

3. Ситуативная обеспечивающая взаимопонимание между участниками, имеющими общий (схожий) жизненный опыт.

Высокая степень сходства компетенций позволяет перераспределять ресурсы коммуникативной деятельности для более успешной передачи информации: опускать кодирование той части информации, которая входит в исходную компетентность обоих участников.

Устная коммуникация может привести к формированию помех: начиная от специфики самого процесса речепроизводства и заканчивая наложением разных видов информации.

Л. С. Бархударов описывает следующие виды перевода, включающие в себя устный перевод [6, 47–49].

*Письменно-устный перевод* (устный перевод письменного текста: исходный язык употребляется в письменной форме, переводящий язык – в устной). В этом виде перевода допускаются две варианта: последовательный перевод, «перевод с подготовкой» – после прочтения всего текста в целом или поабзацно, или одновременный (с чтением подлинника про себя) перевод, «перевод с листа» — похожий на синхронный с последовательными отставаниями и опережениями.

*Устно-письменный перевод* (письменный перевод устного текста: исходный язык употребляется в устной форме, переводящий язык – в письменной). Такой вариант перевода встречается редко, это обусловлено несовпадением скорости написания текста и его произнесения. Хотя данный вид перевода может быть использован в дидактических целях: как диктант-перевод, тренировочное упражнение, при котором устный текст (подлинник) произносится в искусственно замедленном темпе («скорость диктанта»).

*Устно-устный перевод* (устный перевод устного текста: оба языка — исходный язык и переводящий язык – употребляются в устной форме). Существуют два варианта такого перевода: *последовательный* и *синхронный* переводы. Последовательный перевод предполагает, что переводчик следует за текстом на исходном языке (текст на исходном языке может быть предъявлен полностью или предъявляться частями с перерывами звучания поабзацно или пофразно).

Синхронный перевод предполагает, что переводческий процесс осуществляется одновременно с предъявлением текста на исходном языке. Одновременность носит относительный характер: на отдельных участках речи перевод либо запаздывает от речи на исходном языке с минимальным временным разрывом (несколько слов), либо опережает ее с таким же разрывом. Опережение в синхронном переводе становится возможным благодаря механизму вероятностного прогнозирования, который зависит от уровня языковой компетентности переводчика.

Кроме того, устный перевод может быть двусторонним, когда переводчик осуществляет последовательный устный перевод беседы с исходного языка на переводящий язык. Консультативный перевод с исходного языка на переводящий язык, перевод, включающий элементы аннотирования, реферирования и выборочного перевода «с листа», также обычно осуществляется в устной форме. Этот вид перевода часто осуществляется как этап письменного перевода и осуществляется в присутствии получателя письменного текста с уточнением дополнительных аспектов содержания текста на исходном языке. Чаще всего устный перевод осуществляется в одном направлении – от исходного языка к переводящему языку.

Соответствующие трудности устного перевода, как было отмечено ранее, носят психолингвистический характер: последовательный перевод требует от переводчика высокофункциональной кратковременной и долговременной памяти, синхронный перевод требует хорошо натренированных навыков одновременного слушания и говорения. В письменной речи отражение когнитивной информации выражено эксплицитно и по-

следовательно, тогда как устная речь носит автоматизированный характер и производит впечатление отсутствия осознанного воспроизведения.

Существует несколько подходов к обучению устному переводу. Д. Селескович и М. Ледерер являются представителями этих двух подходов [47]. Согласно Д. Селескович, устный перевод – наиболее полное отражение сущности переводческой деятельности: переводчик в нем выполняет функции участника речевой коммуникации. Он понимает смысл сказанного и выражает этот смысл на другом языке. Недостатком этой позиции следует считать отрицание значимости анализа языковой формы текста для переводчика: Д. Селескович считает, что анализ текста ставит под сомнение понимание основного смысла текста. Поэтому естественно возникающие вопросы о разрешении трудностей перевода, связанные с переводом определенных единиц исходного языка и переводящего языка, она относит к недостаточности языковой компетенции переводчика. По ее мнению, переводчик должен быть способен понимать и производить речь также, как это делает любой компетентный носитель языка. Мы предполагаем, что речь должна идти не только о языковой, но и о профессиональной компетентности, которая включает специальные, полученные в результате осознанного обучения навыки перевода, а это невозможно без анализа формальных элементов текста, языковых единиц.

М. Ледерер считает, что изучение и обучение устному переводу невозможно без понимания языковой подоплеки выражения мысли с помощью языка. Она выделяет последователь-

ность операций, осуществляемых переводчиком при устном переводе. Эти операции обусловлены особенностями устной речи:

- скорость говорения;
- неполнота фонетической организации;
- аграмматичность;
- наличие исправлений или колебаний;
- паузация, в том числе нарушающая делимитацию.

Осуществляемые переводчиком операции включают в себя:

1. Восприятие речи.
2. Понимание услышанной речи.
3. Соотношение понятых смысловых единиц текста в предыдущей информацией, извлеченной из текста на исходном языке.
4. Организация и производство высказывания на переводящем языке с использованием ресурсов памяти.
5. Слуховой самоконтроль за правильностью речи.
6. Оценка соответствия воспроизводимого высказывания на переводящем языке условиями реальной, текущей коммуникации.

Таким образом, переводчик действительно не совсем переводит именно то, что слышит:

- смысл устной речи может быть восстановлен, даже если высказывание неполное или неправильное;
- переводчик как посредник-получатель сообщения всегда дополняет получаемую из сообщения информацию собственными знаниями, хранящимися в кратковременной и долгосрочной памяти;

– устное высказывание, будучи привязанным к непосредственной коммуникативной ситуации, не описывает объект речи полностью, описывая лишь их релевантные для понимания коммуникативной признаки.

Несомненно, особенности устной речи обуславливают специфику требований к адекватности устного перевода: переводчик не обязан обеспечивать максимальную точность, он может передать основную мысль автора устного текста. Это становится возможным потому, что, кроме субъективной информации, связанной с индивидуальными особенностями и личными ассоциациями участников коммуникации, любое содержательное высказывание имеет в своей структуре некоторую информацию, общую для всего языкового коллектива, а также для людей, пользующихся языком как средством коммуникации.

Извлечение такой информации возможна только через извлечение языковой информации, приближение к смыслу текста через языковую форму. Именно это и делает переводчик, даже тогда, когда процесс извлечения этой информации настолько быстрый, что наблюдателю или переводчику кажется, что он происходит, минуя языковое содержание. На самом деле переводчик автоматически идентифицирует воспринятые речевые единицы, соотносит их с языковыми единицами, интерпретировал языковые и речевые значения этих единиц в соответствии с реальной коммуникативной ситуацией. Смысл высказывания, получаемый таким образом, отражает коммуникативную цель говорящего. Такая сложная работа когнитивного аппарата переводчика приводит к напряжению и расходованию психофизиологических ресурсов переводчика.

Единицей перевода при последовательном переводе является минимальный отрезок текста, линейно и однонаправленно разворачиваемый во времени и выступающий в качестве самостоятельного объекта переводческой деятельности. Чаще всего это синтаксическое предложение, однако, некоторые жанровые характеристики обуславливают деление предложений на более короткие отрезки. Так научный или законодательный тексты могут содержать длинные сложноподчиненные предложения, которые разбиваются говорящим на более короткие, семантически связанные отрезки. Этот процесс очень похож на то, как произносится текст на диктанте.

Единица перевода при синхронном переводе будет значительно короче, в пределах смысловой группы. Это обусловлено психофизиологическими пределами восприятия единиц —  $7 \pm 2$ ) [22].

Переводчик воспроизводит почти одновременно с его поступлением.

При выполнении устного перевода переводчику приходится прибегнуть к ряду когнитивных операций, обуславливающих специфику непосредственной переводческой деятельности, которая будет более подробно рассмотрена в следующих разделах данного пособия. Такими когнитивными операциями – способами моделирования и обучения – являются:

– генерализация — умение выполнять определенные переводческие действия на основании сходных сигналов, информации, полученной в схожих коммуникативных условиях;

– специализация — умение выполнять специализированные переводческие действия, максимально эффективные в определенных коммуникативных условиях [35; 36; 44].

Формы, в которых может быть предъявлена устная речь:

- монолог;
- интервью (диалог);
- дискуссия (полилог).

Преобладание той или иной формы обусловлено жанровой принадлежностью текста. В научной сфере монолог – ведущая форма изложения. Диалог и полилог – преобладающие формы в жанрах дискуссии, беседы, круглого стола, семинара и т. п. В публицистике монологи преобладают в жанре публичных речей, диалогическая разновидность представлена жанрами беседы, полемика, интервью [35; 36; 44].

Таким образом, уточненная методика предпереводческого анализа при устном переводе представляет следующую последовательность операций:

1. Сбор общей информации о тексте происходит в условиях ограниченности временного периода. Но даже в этом случае переводчик производит некоторый предварительный анализ для определения стратегии, извлекая начальные сведения о тексте. Эти сведения могут быть предоставлены непосредственным заказчиком перевода, они могут быть извлечены из сопутствующих обстоятельств коммуникативной ситуации.

Главная характеристика этого анализа – он производится очень быстро и его навык должен быть доведен до автоматизма, что требует высокой профессиональной компетентности переводчика. В предварительный анализ при устном переводе входит определение и оценка степени сложности будущего перевода, потенциальные особенности текста, тематика коммуникации, общая стратегия и тактика переводческого процесса.

Устный перевод допускает меньшую степень сохранения инварианта, что обусловлено дефицитом временного ресурса коммуникации.

2. В определение и оценку потенциальных особенностей текста входит получение и оценка данных об источнике и получателе текста, верное определение источника позволяет оценить вероятный жанр текста и языковые средства, которые могут быть использованы для передачи содержания текста. Характеристика получателя текста позволит переводчику использовать средства компрессии информации и перераспределить психофизиологические ресурсы для повышения эффективности переводческой деятельности, если базовый уровень участников коммуникации одинаково высок.

3. Вышеизложенное помогает переводчику определить коммуникативное задание текста. Текстовые жанры, обладающие определенным набором комбинаций «адресант – адресат», представляют собой типичные случаи коммуникативных заданий.

4. Каждый текстовый жанр характеризуется набором языковых средств. Именно на этом этапе становится очевидной степень профессиональной компетенции переводчика, от которой зависит качество перевода. Поскольку набор ведущих языковых средств, характеризующий речевые жанры текстов, относительно стабилен, знание таких наборов и границ вариативности средств внутри него – залог эффективности переводческой деятельности.

Вариативность языковых средств также определяется спецификой речевого жанра. Доминантой перевода для всех жанров является устный вариант кодифицированной нормы

языка. В пределах речевого жанра эта норма может выражаться в разном соотношении лексических и синтаксических единиц:

– устное информационное сообщение характеризуется простым синтаксисом, малой частотностью сложных структур, высокой частотностью топонимов, антропонимов, наличием количественной информации как средства компрессии, низкая частотность средств специализированной терминологии, слабовыраженная эмоциональность (инверсия), наличие оценочных эпитетов и т. д.;

– интервью характеризуется значительными отклонениями от литературной нормы, обусловленными индивидуальным стилем автора текста, низкая частотность средств компрессии в виде цифровой информации, низкая частотность специальной терминологии, имен собственных, повышенная частотность средств выражения эмоциональности (лексических и синтаксических), отсутствие сложных синтаксических структур, наличие сверхфразовых единств, объединяющих вопросы и ответы;

– официальная публичная речь характеризуется строгим следованием литературной норме, традиционной структурой текста, включающей ритуальные или фатические конструкции, высокая частотность интертекстуальных единиц как средств компрессии, высокая частотность риторических вопросов и восклицаний, использование лексических и синтаксических повторов как средства выражения эмоциональности, использование метафор, сравнений, эпитетов;

– переговоры и дискуссии характеризуются относительной простотой синтаксиса, достаточно высокой вероятностью специализированной лексики, в том числе профессионального арго,

высокой частотностью средств выражения эмоциональности, в том числе и нарушающих языковую и социальную нормы;

– декларация или манифест характеризуется использованием ритуализированной формы, содержащей языковые (лексические и синтаксические) единицы, принадлежащие высокому стилю и носящие архаичный характер, высокой вероятностью использования юридической и околоюридической терминологии, строгой композиционной структурой, напоминающей официальный документ.

На заключительном этапе предпереводческого анализа переводчик должен сделать вывод о том, какие из выделенных им признаков составят инвариант перевода, определить набор вероятных языковых средств исходного языка и переводящего языка, определить необходимый уровень эквивалентности на всех этапах перевода, по возможности предусмотреть сохранение индивидуальности авторских характеристик текста.

Особенности предпереводческого анализа и последующего непосредственного перевода обусловлены, как отмечалось ранее, спецификой когнитивной сферы человеческого сознания. Психофизиологические механизмы, участвующие в осуществлении переводческой деятельности, включают в себя:

- механизмы восприятия текста на исходном языке;
- механизмы внимания и памяти;
- механизмы переключения между языками;
- механизмы оформления перевода;
- механизмы синхронизации переводческих операций.

Все эти механизмы при осуществлении переводческой деятельности могут работать как в условиях достаточности ре-

сурсов, так и при их дефиците. Эти условия относятся к следующим вариантам:

- условия восприятия текста – слуховое и (или) зрительное;
- условия повторяемости текста – однократное или многократное;
- условия запоминания текста, обусловленные величиной воспринимаемых отрезков речи — значительная или незначительная нагрузка на кратковременную память;
- условия переключения между исходным языком и переводящим языком текста — ограниченное или неограниченное;
- условия формального оформления перевода текста — устное или / письменное;
- условия возможности коррекции текста — однократное или многократное;
- условия распределения переводческих операций в процессе перевода текста – синхронность или последовательность операций.

Таблица 11 — Условия использования ресурсов в переводческой деятельности\*

Вид перевода	Условие деятельности													
	Восприятие и повторяемость текста на исходном языке				Запоминание текста		Переключение между исходным языком и переводящим языком		Оформление и коррекция перевода				Порядок операций	
	Слуховое	Зрительное	Однократное	Многократное	Значительная нагрузка	Незначительная нагрузка	Ограниченное	Неограниченное	Устное	Письменное	Однократное	Многократное	Синхронный	Последовательный
Синхронный перевод	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-
Последовательный перевод	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-	+
Перевод с листа	-	+	-	+	-	+	+	-	+	-	+	-	+	-

\*Примечание – Таблица сформирована на основе таблицы Р.К. Миньяр-Белоручева [24, с. 148].

Мы не приводим характеристики поабзацного или пофразового перевода, а также двустороннего перевода, поскольку они представляют собой разновидности последовательного перевода. Подробную инструкцию методов и операций устного перевода читатель может найти в работах Р.К. Миньяр-Белоручева в библиографическом списке данного пособия [24; 25]. Мы лишь перечислим эти операции для дальнейшего использования в целях обучения практическим навыкам устного перевода.

Самым эффективным для переводчика, выполняющего последовательный перевод является метод записи. Сложные условия работы при последовательном переводе требуют использования средства, фасилитирующего переводческую деятельность. Данный метод предполагает следующую последовательность операций:

1. Аудирование текста.
2. Селекция лексического материала для выделения уникальной, ключевой, релевантной информации.
3. Фиксация выбранного материала с помощью специальной системы сокращенной записи, в которую входят:
  - сокращение слов;
  - вертикальное расположение релевантных единиц для обозначения границ высказываний;
  - система специализированных знаков для обозначения синтаксических связей между элементами высказывания;
  - буквенные и знаковые символы для обозначения клишированных единиц, оборотов.
4. Порождение текста на переводящем языке на основе сделанных записей.

При синхронном переводе рекомендуется метод трансформации. Главная особенность синхронного перевода – максимальные временные ограничения и необходимость переключения между исходным языком и переводящим языком. Деятельность синхронного переводчика регулируется различными механизмами компенсации – вероятностное прогнозирование, ориентирование, принятие решений – при сохранении последовательности операций переводческой деятельности.

Синхронный переводчик использует преимущественно знаковый способ перевода, что ограничивает его сферу применения: даже самый опытный синхронный переводчик работает в строго определенной области и его профессиональная компетентность ограничена этой сферой. В других областях его навыки не работают. Синхронный перевод с родного языка на иностранный требует меньших усилий, что также объясняется степенью автоматизированности навыка переключения. Таким образом, именно формирование и тренировка этого навыка обеспечивает успешность синхронного перевода. Метод трансформации предусматривает подготовку исходного текста к операциям на формально-знаковом уровне и включает в себя лексические, грамматические трансформации, целью которых является речевая компрессия.

Метод трансформации опирается на механизм вероятностного прогнозирования и данные об избыточности языковых средств в тексте [35; 36; 39; 44]. Вероятностное прогнозирование возможно в том случае, когда переводчик обладает такой же или более высокой базовой компетентностью, чем участники коммуникации. Так доскональное знание официаль-

ного этикета позволяет переводчикам официальных лиц государств экономить и перераспределять свои ресурсы при синхронном переводе. Эти знания носят узкоспециализированный характер и не могут быть применены в иной коммуникативной ситуации.

*Предпереводческий анализ при устном переводе включает в себя следующие операции:*

1. Осуществление предпереводческого анализа текста, основанного на лингвистических предпосылках, в соответствии с его этапами.

2. Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах.

3. Применение предпереводческого анализа текста на практике (анализ текстов).

*Вопросы для повторения.*

1. Опишите специфику устной речи, обуславливающую необходимость уточнения процедуры предпереводческого анализа.

2. Какие виды устного перевода существуют? Какую специфику имеет устный перевод каждого вида?

3. Какими методами может воспользоваться переводчик при проведении предпереводческого анализа при последовательном переводе?

4. Какими методами может воспользоваться переводчик при проведении предпереводческого анализа при синхронном переводе?

5. Опишите процедуру предпереводческого анализа при устном переводе.

### *Задания и упражнения.*

1. Опираясь на последовательность предпереводческого анализа, описанную в разделе 1 «Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода» произведите предпереводческий анализ аудиовариантов текстов (**Приложения А–Д**) [40-41; 46]. Найдите информацию об актерах-чтецах. Опишите вероятные характеристики устной речи в их исполнении. Составьте справку, содержащую результаты предпереводческого анализа.

2. Прослушайте тексты по ссылкам [42–43; 48]. Определите степень соответствия составленной вами справки действительным характеристикам устной речи актеров.

3. Прослушайте тексты по ссылкам [50–52]. Составьте справку с результатами предпереводческого анализа в соответствии с очередностью операций, описанных в разделе 1 «Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода». Приведите обоснование для каждого пункта вашей справки.

Как было отмечено ранее, художественные тексты не используются в устном переводе по причине бессмысленности такого перевода. Однако, художественные тексты могут быть использованы как дидактический материал при обучении навыкам устного перевода, как последовательного, так и синхронного. Современная художественная литература существует не только в форме письменного текста, но и в форме аудиомедиального текста [17, с. 79–80]. Более того, озвучиванием художественного текста могут заниматься как профессиональ-

ные актеры, так и обычные люди, что дает возможность использовать тексты с разными фонетическими характеристиками: произношение, скорость речи, паузация, ударения, членение высказывания, интонация и т.д.

Предложенный нами отрывок художественного текста (**Приложения А–Д**) из художественного текста А. Кристи «Немезида» имеет большое количество аудиовариантов, авторами которых являются обычные люди, в том числе и не носители английского языка [50–52], так и известные актеры:

Emilia Fox – Emilia Rose Elizabeth Fox (born 31 July 1974) is an English actress and presenter [42].

Joan Hickson – Joan Bogle Hickson, OBE (5 August 1906 – 17 October 1998) was an English actress of theatre, film and television [48].

Rosemary Leach – Rosemary Anne Leach (18 December 1935 – 21 October 2017) was a British stage, television and film actress [43].

В том числе и на русском языке [46]:

– Галина Евгеньевна Чигинская – советская и российская актриса, мастер дубляжа, чтец аудиокниг, заслуженная артистка Российской Федерации, штатная актриса дубляжа киностудии «Ленфильм» [41].

– чтец – Вета [40].

Для тренировки практических навыков используйте материалы, приведенные в ссылках раздела «Задания и упражнения». Для тренировки практических навыков автор настоящего пособия предлагает ряд заданий, которые могут быть скоррек-

тированы и комбинированы в соответствии с непосредственным образовательным процессом. К таким заданиям относятся техники «глухой телефон», помехи во время перевода», «ты – мне, я – тебе». Эти техники могут быть использованы как в режиме последовательного, так и в режиме синхронного перевода. Более подробно описание техник и варианты их использования отражены в методических рекомендациях к данному пособию.

## 1.6 Выработка общей стратегии перевода

Поиск и выработка общей стратегии перевода представляют собой финальный этап предпереводческого анализа. Как и предыдущие этапы, поиск и выработка общей стратегии представляет собой когнитивную деятельность переводчика, недоступную для непосредственного наблюдения. Процесс перевода можно представить в виде схемы:

$$O \rightarrow IT \rightarrow P \rightarrow PT \rightarrow A$$

Где O — отправитель (участник коммуникации, создающий исходный текст и адресующий его другому участнику коммуникации), IT — исходный текст (текст оригинала), P — переводчик и сам процесс перевода (происходящий в голове переводчика), PT — переводной текст (текст перевода), A — адресат (участник коммуникации, которому адресован текст перевода). Изучение процесса перевода представляет сложности, поскольку сам процесс является недоступным для непо-

средственного наблюдения и описания, так как происходит «в мозгу переводчика» [14, 150; 11]. Потому именно лингвистическое теоретическое обоснование позволяет увидеть закономерности этой деятельности и перечислить ее операции, помогая обучающемуся получить навык осознанной когнитивной деятельности, исключая элементы «случайности», «интуитивности» совершаемых действий, предотвращая переводческие ошибки.

Переводчик, как участник-посредник в межъязыковой коммуникации также как другие ее участники использует дискурсивные стратегии, характерные для него как носителя определенного языка. Эти стратегии способны интерферировать с процессом перевода, затрудняя его протекание. Поскольку предпереводческий анализ включает в себя понимание текста, которое происходит по-разному для носителей и неносителей языков, стратегии перевода, основанные только на восприятии текста, несимметричны. Важным качеством переводчика является умение преодолеть эту несимметричность, путем формирования некоторой общей стратегии перевода, предусматривающей учет характеристик текста на исходном языке для представления его в переводящем языке.

Стратегия перевода связана с формированием моделей перевода. Более подробно определения моделей перевода представлены в терминологическом словаре-справочнике в библиографическом списке данного пособия [28]. Мы бы хотели привести общее определение модели и указать, каким образом построение модели оказывается полезным для выработки общей стратегии перевода. Определение модели перевода дано

В. Н. Комиссаровым, который описывает ее как «условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части» [17, 410]. Терминологический словарь-справочник определяет модель перевода как «условное отображение процедуры осуществления процесса перевода, некое гипотетическое построение, отображающее основные этапы переводческого процесса и тех действий, которые характеризуют поведение переводчика на каждом этапе» [28, 103–104].

Значимость разработки подобных моделей перевода для практики перевода заключается в осознанном построении моделей, что позволяет фасилитировать решение трудных переводческих задач [29; 31]. Проверить работоспособность модели можно путем сравнения текстов на исходном языке и переводящем языке. Если результат перевода соответствует задаче, поставленной переводчиком при построении модели перевода, модель считается работающей. Главным условием построения модели является: 1) описание и общая характеристика модели с указанием возможной сферы ее применения, 2) описание набора тактик - типов переводческих операций (трансформаций) в рамках данной модели [4; 5; 28, 103–105].

Преимущественная ориентация модели на языковые или неязыковые факторы, обуславливающие коммуникативное задание текста, определяет характер модели: аналитическая, герменевтическая, денотативная, интерпретативная, когнитивная, коммуникативная, контекстная, контрастивная, психолингвистическая, семантическая, семиотическая, синергетическая, трансформационная, трансформационно-семантическая, эквивалент-

ная модели и модель опосредованного перевода [28, с. 103–105]. Для понимания последовательности предпереводческого анализа В. Н. Комиссаров предлагает метод «думай вслух» с проговариванием переводчиком всех мыслей, связанных с непосредственной работой над пониманием текста и записью на аудионоситель для последующего прослушивания и анализа [16, 91]. Это подчеркивает важность использования метода последовательного изложения операций переводческого процесса и использование заданий и упражнений, основанных на операциях последовательного анализа текстов на исходном языке и фактических переводов разного авторства и форм предъявления.

Стратегией переводчика принято называть комплекс действий переводчика на каждом этапе переводческой деятельности, однако, следует заметить, что сама выработка стратегии — задача первого этапа перевода. Это формулирует *первый ведущий принцип переводческой стратегии*: она должна носить осознанный, объективный характер. Переводчик должен быть готов объяснить каждое свое будущее, потенциально возможное действие на каждом этапе перевода, от этапа собственно перевода до этапа контроля готового текста, редактирования текста на переводящем языке. Именно знание теоретической лингвистической основы помогает переводчику в этом.

Стратегия перевода имеет отношение к понятиям «адекватность» и «эквивалентность». Различия в ориентации этих категорий в переводческой деятельности определяют специфику выработки общей стратегии перевода: критерием адекватности перевода должен являться осознанный и объективно обусловленный характер выбора переводчиком уровня эквива-

лентности при переводе. То есть, даже выбор буквального перевода должен быть осознанным и необходимым, он должен быть результатом когнитивной деятельности переводчика, а не последствием его низкой профессиональной и языковой компетентности.

Снижение уровня эквивалентности должно происходить при обязательном условии адекватности (осознанности, объективной необходимости) решения переводчика, допускающего определенные (частичные) потери, если они касаются менее релевантных для выполнения коммуникативного задания элементов текста. Это является *вторым ведущим принципом стратегии перевода*. Главным противоречием, способным оспорить выбор переводческой стратегии, представляется возможный конфликт между текстом перевода как объектом, имеющим определенный культурный и социальный статус и текстом перевода как средства достижения определенной практической цели, поставленной перед переводчиком лицом, оплачивающим его работу. И, поскольку под стратегиями понимаются потенциально осознанные планы переводчика, направленные на решение конкретной переводческой проблемы в рамках конкретной переводческой задачи, представляется, что переводчик может легко менять стратегию своей деятельности.

Однако, следует различать стратегию и тактику. Первая относится к глобальному выбору направления переводческих действий, соответствующих коммуникативному заданию текста, вторая представляет собой выбор решения конкретной переводческой проблемы. Поэтому выработка общей стратегии

перевода относится к предпереводческому анализу и может происходить в двух направлениях: 1) переводчик может сконцентрироваться на общем содержании текста и двигаться от него к деталям — языковым единицам, использованным для передачи информации; 2) переводчик может определить языковые единицы — отдельные элементы, характеризующие специфику текста, и двигаться от них к пониманию целого текста. То есть, выбор стратегии определяется тем, какую глобальную проблему решает переводчик — проблему понимания или проблему передачи информации. Но *третий ведущий принцип общей стратегии* — неизменность избранного подхода и корректирование тактик, применяемых для достижения конкретных целей в процессе перевода, таким образом, чтобы они соответствовали общей стратегии. Таким образом, выбор уровня эквивалентности также входит в понятие общей стратегии переводчика. На каждом отдельном этапе он происходит таким образом, чтобы обеспечить выполнение коммуникативного задания текста.

Переводчик, не являясь носителем языка, должен осознавать, что перевод с иностранного на родной язык имеет отличия от перевода с родного языка на иностранный. Это может негативно повлиять на выработку стратегии: в первом случае переводчик может недооценить стратегию выражения и пренебречь сопоставлением с оригиналом в процессах поиска эквивалента; во втором случае переводчик может увлечься сопоставлением единиц родного языка с оригиналом, пренебрегая аспектом понимания общего содержания текста.

Специфика общей стратегии перевода может определяться рядом факторов неязыковой и языковой природы. К факторам неязыковой природы относятся культурно и социально значимые факторы, которые определяют различия в восприятии языковых средств, передающих определенную информацию. Так русский модальный глагол «мочь», используемый в вопросительных высказываниях, всегда функционирует как просьба. Английский модальный глагол «can» — прямой эквивалент, используемый в вопросительных высказываниях, функционирует как просьба только в ограниченном количестве ситуаций.

Неязыковые факторы связаны с социальными нормами и выработка общей стратегии перевода включает в себя определение социальной нормы перевода в данном примере переводческой деятельности. Социальная норма перевода представляет собой набор требований, которое общество предъявляет переводчику, детерминируя его поведение в переводческом процессе. Она включает соблюдение коммуникативных норм, сохранение равновесия между различающимися коммуникативными нормами носителей разных языков, они варьируются в зависимости от характеристик адресанта, адресата, типа переводимого текста, условий коммуникации.

Языковые факторы определяют дистинктивные различия структурно значимых компонентов, например, синтаксическая структура английского предложения требует присутствия личной формы глагола, выражаемого глаголом-связкой, тогда как в русском предложении этот элемент необязателен. Языковые и неязыковые факторы, влияющие на выработку общей страте-

гии перевода, формируют промежуточные стилистические конструкции. В центре такой конструкции находится текст — объект перевода, который одновременно и сам является результатом работы разноприродных факторов, и сам детерминирует ту коммуникативную ситуацию, в которой функционирует как средство передачи информации. При этом не все факторы в тексте выражены эксплицитно, дискретной единицей. Часто они выражены посредством комбинаторики языковых единиц, характеризующей тональность текста, частотностью тех или иных внешне сходных языковых средств, степенью компрессии в тексте и средствами компрессии, то есть, стилистическими характеристиками текста. Таким образом, выработка общей стратегии перевода реализует *четвертый ведущий принцип общей стратегии* – принципиальный выбор приоритета 1) сохранения конвенций исходного языка, 2) замена их конвенциями переводящего языка, 3) выбора инновационного способа перевода.

Таким образом, выработка общей стратегии перевода, в первую и главную очередь, определяется уровнем профессиональной (переводческой) и языковой компетентностей переводчика. Компетентность – сложная и многомерная категория, которая включает в себя квалификационные характеристики: 1) развитые профессиональные практические навыки переводческой деятельности, 2) достаточное знание структур исходного языка и переводящего языка. Развитые профессиональные практические навыки переводческой деятельности подразумевают владение технологией перевода – набором операций, результатом которых является адекватное воспроизведение ори-

гинала, владение умением варьирования этих операций в зависимости от конкретных условий коммуникации и наличия коммуникативных трудностей/барьеров и т.п., знание переводческих норм определяющих выработку общей стратегии перевода, умение "переводческой" интерпретации исходного текста – способность оценить его специфику по отношению к специфике переводящего языка, владение определенным уровнем базовой компетентности, обеспечивающей адекватность интерпретации исходного текста, в том числе и знание непосредственной предметной области переводческой деятельности. Достаточное знание структур исходного языка и переводящего языка подразумевает особый способ владения исходным языком и переводящим языком, подразумевающий свободное переключение между ними, знание языковых норм, в том числе норм определенного стиля и жанра текста, определяющих выбор стратегии перевода, творческие языковые способности, необходимые идентификации языковой игры.

В процессе выработки общей стратегии перевода переводчик преодолевает ряд противоречий между коммуникативными интенциями отправителя исходного текста и переводчика, между ситуацией коммуникации, отраженной в исходном тексте, и ситуацией коммуникации, получающей отражение в тексте перевода, между двумя культурами, и обусловленными ими литературными традициями, между установкой текста на исходном языке на иноязычного адресата и установкой перевода на получателя текста на переводящем языке. Вследствие этого выработанная общая стратегия перевода должна следовать четырем ведущим принципам. В то же время, выбор стра-

тегии – осознанное решение переводчика в конкретных коммуникативных условиях и не может быть жестко детерминированным: выработка общей переводческой стратегии в предпереводческом анализе – определение программы потенциальных переводческих действий, которая может быть скорректирована (но не изменена) в переводческом процессе.

Одновременно полная эквивалентная и адекватная передача всего содержания исходного текста не всегда возможна. В выработку общей стратегии переводческой деятельности входит принятие решения относительно приоритетности тех или иных аспектов текста на исходном языке, которые должны быть сохранены в переводе. Переводчик должен заранее установить шкалу приоритетов в соответствии с выработанными на стадии предпереводческого анализа принципиальными установками [31, 111–112]. Дальнейшая непосредственная переводческая деятельность предполагает конкретные способы реализации общей стратегии перевода, выработанной в предпереводческом анализе, с допустимой степенью вариации и коррекции этих способов.

*Выработка общей стратегии перевода включает в себя следующие операции:*

1. Определение основных стратегий (моделей) перевода, описание их этапов и структуры.
2. Оценка и прогнозирование применения переводческих стратегий при передаче текстов разных жанров.
3. Сопоставительный анализ применения различных стратегий при переводе текстов разными переводчиками.

*Вопросы для повторения.*

1. Определите понятие «общая стратегия перевода».
2. Почему общая стратегия перевода не сводится к выбору конкретной лексической и синтаксической единицы?
3. Перечислите и охарактеризуйте ведущие принципы выработки общей стратегии перевода.
4. В чем выражается вероятностное прогнозирование при выработке общей стратегии перевода?
5. Как выработка общей стратегии перевода влияет на эквивалентность и адекватность перевода?
6. Какие факторы определяют выбор общей стратегии перевода?

*Задания и упражнения.*

Предлагаемые задания могут быть дифференцированы для устного и письменного переводов [2; 11; 14; 32].

1. Используя тексты учебного пособия (**Приложения А–Д**), оцените какие основные стратегии и модели перевода могут быть использованы для перевода данных текстов. Определите, какие характеристики текста будут сохранены при применении этих моделей.
2. Опишите этапы построения моделей и выработки стратегий перевода.
3. Оцените, какие культурные и социальные факторы могут оказать влияние на возможные способы передачи содержания текстов.

4. Оцените, какие языковые средства детерминируют жанровую специфику текста, влияющую на отбор средств передачи содержания текстов.

5. На основании проведенных ранее операций предположите, какой уровень эквивалентности должен быть использован при переводе текстов. Оцените уровень и тип необходимых, по вашему мнению, трансформаций.

6. Используя данные предыдущих подразделов, составленные справки и заполненные таблицы, а также используя метод «думай вслух», составьте полный отчет о предпереводческом анализе. Оформите этот отчет в соответствии с приложением в Методических рекомендациях к первой части данного пособия.

**2 Установление межъязыковых  
и межкультурных различий  
в обозначении элементов предметно-логического  
значения имени, признака, действия и их учет  
в переводе.**

**Языковые и культурологические лакуны**

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» определяется тремя профессиональными компетенциями (ПК):

ПК-7 — владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

ПК-8 — владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-9 — владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода (Таблица 12).

Таблица 12 — Профессиональные компетенции переводчика

Профессиональная компетенция (ПК)	Знание (З)	Умение (У)	Владение (В)
1	2	3	4
ПК-7: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	3.1. Знать механизм предпереводческого анализа текста.	У.1. Определять тип текста для перевода. У.2. Определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа.	В.1. Владеть техникой предпереводческого анализа текста.
ПК-8: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	3.1. Знать современные источники информации. 3.2 Знать способы извлечения информации из поисковых систем; электронных словарей и	У.1. Уметь решать задачи поиска необходимой для перевода информации в зависимости от особенностей переводимого текста. У.2. Уметь осуществ-	В.1. Владеть различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных. В.3. Владеть методи-

*Продолжение таблицы 12*

1	2	3	4
	справочников.	лять поиск материала, необходимого для подготовки к переводу	ческой подготовки к переводу, включая поиск недостающей информации.
ПК-9: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.	3.1. Знать различные виды лексических, лексико-грамматических и грамматических трансформаций.	У.1. Определять основные способы перевода, приемы перевода и различные виды трансформаций.	В.1. Владеть способами достижения адекватности и эквивалентности перевода.

Второй раздел «Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны» продолжает предпереводческий анализ текста и предполагает обучение выделению тех особенностей оригинального текста, которые должны составить инвариант перевода — обязательную для передачи часть информации исходного текста. Поскольку все авторы сходятся в том, что предпереводческий анализ является неотъемлемой частью переводческой деятельности, автор работы хочет отметить, что данная часть учебного пособия рассматривает последовательность операций предпереводческого анализа. Однако, это не означает, что данная информация не может быть использована для описания конкретных тактик непосредственного процесса перевода. В заданиях и упражнениях к каждому подразделу данного учебного пособия приведены задания, основанные на фактическом материале.

Главным качеством процесса перевода и отечественные и зарубежные авторы считают несимметричный характер когнитивных операций, совершаемых переводчиком при переводе текста с исходного языка на переводящий язык. Восприятие текста на родном языке не требует таких затрат, как восприятие текста на иностранном языке. Это обуславливает особенность текста на переводящем языке: такой текст представляет собой «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т.е. значения» [6, 11]; «деятельность, которая заключается в вариативном перевыра-

жении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также и результат описанной выше деятельности» [1, 7]. То есть, важной частью работы переводчика является построение переводческого «фрейма» - выделение релевантных элементов текста, обязательных для сохранения и передачи информационного содержания текста на исходном языке средствами переводящего языка, иными словами – инварианта перевода. Понятие инвариантности было сформулировано А. Д. Швейцером в положениях о функциональном инварианте перевода [37].

Позиция А. Д. Швейцера опирается на психолингвистическую теорию речевой деятельности А. А. Леонтьева, указывая, что переводческая деятельность является заданной, и ее параметры определяются спецификой переводимого текста (текста на исходном языке) и ситуацией коммуникативного акта, в котором осуществляется переводческая деятельность. А. А. Леонтьев даже называет такую программу инвариантом: «таким инвариантом является как раз внутренняя программа речевого высказывания – система функционально «нагруженных» смыслами элементов предметно-изобразительного кода или действий над подобными элементами. А поскольку смысл есть функция соотносительности мотивации и целенаправленности деятельности, выбор программы обусловлен предшествующим опытом организма (вероятностное прогнозирование), а структура программы, в

частности, – факторами ситуации и контекста, постольку все эти факторы релевантны при переводе и должны быть привлекаемы при его психологическом анализе» [22, 172]. Дополнительным фактором деятельности переводчика, отличающего его коммуникативную деятельность от деятельности любого носителя или пользователя языка, является направленность на получателя текста, детерминированная установками норм перевода, социокультурными и языковыми нормами исходного языка и переводящего языка. Эти элементы также входят в набор «функциональных доминант», релевантных элементов текста, обязательных для сохранения и передачи информационного содержания текста на исходном языке средствами переводящего языка. Поиск оптимального решения в переводческом процессе представляет собой поиск таких «доминант» на основании определенных критериев и вероятностное прогнозирование возможного влияния этих «доминант» на эффективность переводческой деятельности. Эти «доминанты» — «комплекс функциональных характеристик, играющих в нем ведущую роль, отвечающих коммуникативной установке отправителя и определяющих закономерности анализа и синтеза текстов в процессе перевода. Специфичная для данного текста конфигурация функциональных доминант (набор ведущих функциональных характеристик) и определяет вместе с коммуникативной установкой и социокультурными нормами тот инвариант, который подлежит сохранению при переводе» [31, с. 35; 33; 38].

Необходимость сохранения некоторых элементов текста связана с понятием эквивалентности. В литературе существует несколько классификаций эквивалентности, читатель может

получить более подробную информацию, воспользовавшись библиографическим списком пособия. Будучи ограниченными объемом пособия, мы отметим классификации, которые, на наш взгляд, наиболее полезны для формирования компетенций, предусмотренных программой дисциплины. В. Коллер различает следующие конкретные свойства оригинала, которые должны быть сохранены в процессе перевода: 1) денотативные - предметное содержание текста (содержательная инвариантность, инвариантность плана содержания); 2) коннотативные – коннотации текста (стилистическая эквивалентность); 3) текстуально-нормативная – жанровые признаки текста, речевые и языковые нормы (стилистическая эквивалентность); 4) прагматическая – установка на получателя (коммуникативная эквивалентность); 5) формальная – художественно-эстетические и другие формальные признаки оригинала [Цит. по : 37, с. 80–81]. В. Н. Комиссаров, описывая классификацию уровней эквивалентности, отмечает их иерархическую организованность, которая, по мнению А. Д. Швейцера, носит функционально обусловленный характер: инвариант перевода определяется функциональностью, и коммуникативное задание выдвигает на первое место те функциональные характеристики текста, которые имеют в данном коммуникативном акте первостепенное значение [15, с. 76–100; 17]. Это, в свою очередь обуславливает выбор уровня эквивалентности. Поскольку цель коммуникации – прагматический фактор, следует признать, что глобальный критерий определения уровня эквивалентности – прагматика коммуникативного акта.

Любая эквивалентность подразумевает такое отношение между текстом А и текстом В (или их частями), при котором сохраняется определенный инвариант, наиболее релевантным признаком которого является соответствие коммуникативной цели автора текста на исходном языке коммуникативному результату текста на переводящем языке. В зависимости от того, на какие уровни распространяется отношение коммуникативной эквивалентности, мы можем говорить о степенях эквивалентности: полной, если она распространяется на семантический и прагматический уровни и все связанные с ними функции текста, неполной, если она охватывает только один из уровней, а на остальных полностью или частично отсутствует. То есть, инвариантным является смысл текста. Мера сохранения этого инварианта определяет меру эквивалентности перевода [4; 5; 30; 33].

Это свидетельствует, что адекватность имеет приоритет над эквивалентностью в переводческой деятельности. Как автор пособия указывал ранее, это не означает, что переводчик может произвольно определять степень соответствия текста на переводящем языке тексту на исходном языке. Отступление от эквивалентности должно быть продиктовано объективной необходимостью. Крайним случаем произвола со стороны переводчика является «вольный» или свободный перевод, выполненный «на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта» [17, 412]; «перевод, передающий общее содержание текста на языке оригинала так, как его понял переводчик, без учета оттенков мысли, выраженных языковыми средствами языка оригинала» [28, 170–171].

Необходимо также понимать, что эквивалентный перевод – это перевод, выполненный на одном из уровней эквивалентности, и неправильный выбор уровня эквивалентности делает перевод неадекватным. Таким образом, адекватный перевод, основанный на выборе одного из уровней эквивалентности, предполагает разную степень и характер точности, для реализации которых выбор уровня эквивалентности имеет стратегическую роль, определяя набор функциональных доминант, релевантных элементов, составляющих переводческую деятельность.

Несмотря на подчиненный характер эквивалентности, это важный элемент переводческой деятельности. Существующие нормы эквивалентности перевода содержат требование максимально возможной в данных коммуникативных условиях близости смысла текста на исходном языке тексту на переводящем языке. Учет конкретных коммуникативных условий обеспечивают совместимость с другими нормативными требованиями к переводу. Так некоторые виды текстов переводятся в соответствии со строгими детерминативными нормами, точным следованием определенным образцам согласно культурно-обусловленной традиции. Таким образом, коммуникативно-прагматический характер предпереводческого анализа текста позволяет выбрать глобальную стратегию перевода и конкретные тактики решения переводческих трудностей, в частности. Одной из таких трудностей является установление и преодоление межъязыковых и межкультурных различий в элементах текста.

*Второй раздел предполагает проведение следующих операций в соответствии с профессиональными компетенциями дисциплины:*

1. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении имени, признака и действия.
2. Выявление и описание языковых лакун.
3. Выявление и описание культурологических лакун.

## **2.1 Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении имени, признака и действия**

Установление межкультурных и межъязыковых различий в тексте связано с понятием лакун. На этапе предпереводческого анализа первый вид трудностей в переводческом процессе связан с выделением элементов текста, представляющих собой сложность с точки зрения передачи их средствами переводящего языка, в том числе теми, которые лежат за пределами непосредственной коммуникативной ситуации и являются «белыми пятнами» в фоновых знаниях получателя. Такие «белые пятна» называются лакунами [13; 26].

Эти элементы приобретают особое значение в том случае, если лакуны являются функциональными доминантами текста. Терминологический словарь определяет лакуну как «(от лат. *lacuna* – углубление, впадина, полость) – отсутствие в лексической системе языка слова для значения, выраженного в других языках. Лакуны – это «пробелы», «белые пятна» в семантике языка, которые появляются вследствие отсутствия в данном языке эквивалента, или переводческого соответствия. Лакуны, как и безэквивалентная лексика, устанавливаются через сопо-

ставление языков, в том числе в целях перевода. Лексические лакуны есть в любом языке, их причины могут быть различны. Часто они обусловлены различием культур носителей соответствующих языков и требуют включения структур знаний (фреймов) об особенностях предметов, явлений, ситуаций, обозначаемых сопоставляемыми единицами. ... В других случаях лакуны появляются вследствие того, что лексическая система языка по внутренним причинам не различает оттенки денотативного значения. При этом лакунарность может обнаружиться на уровне самых простых и общеупотребительных слов. ... Различаются лакуны, которые имеют в языке эквиваленты иноязычным словам в виде устойчивых воспроизводимых словосочетаний, с одной стороны, и такие пробелы, которые могут быть восполнены только свободными описательными оборотами, – с другой. ... Лексические лакуны восстанавливаются в переводе с помощью толкования, комментирования, калькирования и других способов переводческих компенсаций» [28, 77–78].

Определение, приведенное выше, характеризует языковые лакуны, однако, языковые лакуны возникают в тех случаях, когда между языковыми картинками мира носителей исходного языка и переводящего языка существуют различия, которые могут стать причиной непонимания, например, в практической деятельности носителей исходного языка существуют объекты или явления, которых нет в практической деятельности носителей переводящего языка. Наблюдать их отсутствие можно только через языковые единицы, используемые для их обозначения.

Как мы уже отмечали ранее, предпереводческий анализ различает социально и культурно значимые факторы и языковые факторы, влияющие на употребление необходимых языковых единиц в процессе перевода. То есть, в процессе предпереводческого анализа переводчик должен идентифицировать такие языковые единицы в исходном тексте и определить способы преодоления данной трудности. Отмеченные ранее модели перевода предлагают одно из решений – использование денотативной модели перевода. Денотативная модель перевода представляет переводческий процесс как описание денотатов, описанных средствами исходного языка, средствами переводящего языка. Переводчик осмысливает исходный текст и выясняет, какую ситуацию реальной коммуникации он описывает. Он производит эту операцию путем отождествления единиц текста с другими единицами исходного языка для выяснения характеристик денотата, обозначаемого единицами текста на исходном языке. Затем переводчик описывает ту же ситуацию средствами переводящего языка.

Возможность описания реальной ситуации языковыми единицами текста оригинала обеспечивается абстрактностью и немотивированностью языкового знака: языковые средства способны описывать не только уже известные факты, явления, объекты окружающей действительности, но и обозначать новые, впервые познаваемые явления и объекты. Эта когнитивная деятельность человеческого мышления функционирует во всех языках. Соответственно, межкультурные, и возникающие как следствие межкультурных, межъязыковые различия в обозначении имен, признаков и действий могут быть опознаны,

осознаны и преодолены. В основе преодоления межкультурных и межязыковых различий лежит принципиальная познаваемость любых объектов окружающего мира, их признаков, действий с ними.

Денотативная модель перевода может быть использована как для формирования общей, глобальной стратегии перевода, так и для реализации частной тактики. Главным условием применения этой модели является невозможность выбора варианта перевода без обращения к действительной ситуации, стоящей за текстом оригинала. В этом случае выбор варианта определен описываемой в оригинале ситуацией и выяснение дополнительных свойств описываемой ситуации необходимо для правильного понимания и перевода оригинала.

В переводческой деятельности перевод языковых единиц, переводчик ищет переводческое соответствие. Переводческим соответствием, иначе единицей перевода, является единица переводящего языка, используемая для передачи единицы исходного языка. Единицей перевода может являться языковая единица любой протяженности, представляющая собой языковое единство. Переводческое соответствие может характеризоваться разным уровнем и степенью эквивалентности, а также разным видом и частотностью употребления [28, 131–134].

Существует три типа семантических соответствий между единицами исходного языка и переводящего языка:

- полное соответствие;
- частичное соответствие;
- отсутствие соответствия.

Между авторами работ в области переводоведения существует расхождение в обозначении единиц с разной степенью эквивалентности. Я. И. Рецкер предложил три термина для единиц с разной степенью эквивалентности. Эквивалентом он предложил называть только постоянное разнозначное соответствие, которое «для определенного времени и места уже не зависит от контекста». Аналогом он назвал результат переводческой деятельности, совершаемой на основании принципа аналогии, посредством выбора одного из нескольких возможных в данном контексте синонимов. Адекватная замена, согласно И. Я. Рецкеру, поиск соответствия основанный на более глобальном анализе содержания текста, его коммуникативного задания, стиля и жанра текста на исходном языке. Главным отличием эквивалента от остальных единиц является уникальность, единичность. А. Д. Швейцер отмечает, что при таком подходе очень небольшое количество слов может быть отнесено к категории эквивалентов, поскольку в значение языковой единицы часто входят образный, оценочный и стилистический компоненты, в том числе имеющие национально-культурную специфику. Таковыми могут считаться однозначные термины и имена собственные (топонимы, антропонимы и т. п.). остальные слова выходят за рамки эквивалента, поскольку зависят от контекста. В следующих подразделах мы рассмотрим случаи всех трех типов соответствий более подробно.

Сейчас хотелось бы остановиться на способах достижения соответствия – применении тех или иных переводческих приемов и техник:

– транскрипция и транслитерация;

- калькирование;
- описательный перевод;
- приближенный перевод;
- трансформационный перевод (речь идет о лексических трансформациях);
- дословный перевод;
- буквальный перевод.

Трансформационный перевод предполагает следующие приемы и техники:

- специализация или конкретизация – переход от родового понятия к видовому. При использовании этого приема необходимо, чтобы контекст точно обозначал видовое понятие;

- генерализация – переход от видового понятия к родовому. Генерализация используется, если видовое понятие, используемое в тексте оригинала, носит второстепенный характер;

- антонимический перевод или замена – замена понятия в тексте оригинала противоположным понятием в тексте на переводящем языке. Особенностью этого приема является условие включенности антонимов в более крупную речевую единицу;

- метонимическая замена и логическое развитие понятия – замена при переводе одного понятия другим, если эти понятия связаны друг с другом как причина и следствие или часть и целое или инструмент и деятель и т. п.;

- компенсация — замена элемента исходного языка другим средством переводящего языка, который передает ту же самую информацию; сохранение формальной эквивалентности необязательно.

В результате применения перечисленных приемов и техник возникают регулярные единичные соответствия, характеризующиеся устоявшейся традицией применения, множественные вариантные соответствия и окказиональные соответствия, применение которых контекстно обусловлено.

*Единичное соответствие* представляет собой языковую единицу переводящего языка, независимую от контекста, иначе, постоянный эквивалент языковой единицы исходного языка. Такие единицы могут быть абсолютно идентичными по семантическим, коннотативным и стилистическим признакам. Такие единицы относятся в сфере однозначной лексики: главным образом, у терминов, имен собственных, обиходных клишированных слов и словосочетаний. Единичное соответствие может быть у всего слова или одного из его значений [28, 39–40].

*Множественное соответствие* представляет языковые единицы переводящего языка, с близким значением, каждая из которых может регулярно использоваться для перевода языковой единицы исходного языка в зависимости от коммуникативных условий или контекста. В основе существования множественных соответствий лежат специфические внутри- и межъязыковые отношения: 1) отсутствие полных прямых единичных соответствий в исходном языке и переводящем языке, 2) полисемия языковой единицы как результат несоответствия плана выражения и плана содержания, что создает блоки контекстуально обусловленных синонимических единиц, вступающих в парные отношения взаимозаменяемости в определенных коммуникативных условиях, в результате этих отношений

возникают частичные соответствия, имеющие ограниченную сочетаемость [28, 99–100].

*Окказиональное соответствие* представляет собой эквивалент того или иного уровня и степени, возникающий в результате применения переводческих техник и приемов и не являющийся регулярным словарным эквивалентом в переводящем языке данной переводимой единицы из исходного языка. Иногда такое соответствие называется контекстуальной заменой. Окказиональные соответствия могут иметь следующие разновидности: 1) авторские, новые слова и словосочетания, созданные переводчиком на основе словообразовательных моделей переводящего языка для передачи значений единицы исходного языка в соответствии с коммуникативными условиями и коммуникативным заданием текста, 2) описательные обороты и конструкции, не являющиеся в переводящем языке постоянными соответствиями единицы исходного языка, 3) переводческие заимствования, не входящие в систему переводящего языка.

К окказиональным соответствиям переводчик приходит, если этого требуют условия переводческой деятельности: необходимость сохранения стиля текста на исходном языке, если переводимая единица – тоже окказионализм («говорящие» антропонимы, топонимы. Часто окказиональные соответствия третьего типа заимствуются в переводящем языке и, проходя процесс общественного приятия, становятся единичными соответствиями [28, 112–113].

Множественные соответствия могут быть однотипными и разнотипными.

*Однотипное соответствие* представляет собой языковые единицы переводящего языка, которые, кроме совпадающего значения, имеют одинаковые структурные характеристики, относятся к одному уровню языка и, соответственно, имеют те же грамматические характеристики. Совпадение грамматического значения также является релевантным признаком, поскольку это обеспечивает полноту соответствия. Однотипные множественные соответствия не предполагают замены единиц переводящего языка одного уровня с характерными грамматическими свойствами единицами другого языкового уровня с другими грамматическими свойствами. Переводческая практика показывает, что большинство используемых в переводческой практике соответствий являются однотипными: слово переводится словом, идиома – идиомой [28, 110–112].

*Разнотипные соответствия* представляют собой языковые единицы исходного языка и переводящего языка, совпадающие семантически, но различающиеся грамматически и являющиеся единицами разных языковых уровней. Существование разнотипных соответствий обусловлено существованием в рамках одного языка синонимичных форм и конструкций, которые являются взаимозаменяемыми в речи, а также несовпадением категориальных грамматических значений в исходном языке и переводящем языке. Наибольшей частотностью отличаются лингвоспецифичные грамматические соответствия в исходном языке и переводящем языке. Разнотипные соответствия на лексико-семантическом уровне более редкие. Частотность и специфика разнотипных соответствий обусловлена типологическими различиями исходного языка и переводящего

языка. Они редко бывают единичными. Множественные разнотипные соответствия являются значимым средством передачи значений текста исходного языка средствами переводящего языка при существенных типологических различиях между языками [28, 165–166].

*Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении имени, признака и действия включает в себя следующие операции:*

1. Предпереводческий анализ имен собственных: антропонимы, топонимы, реалии. Смысловой перевод имен собственных. Отработка приемов транслитерации, транскрибирования.

2. Предпереводческий анализ средств передачи времени (предшествования), результативности.

3. Предпереводческий анализ средств передачи глаголов в адвербиальной функции.

*Вопросы для повторения.*

1. В чем заключаются межкультурные и межъязыковые различия исходного языка и переводящего языка?

2. Каково значение этих различий для переводческой деятельности?

3. Как понятие эквивалентности связано с межкультурными и межъязыковыми различиями исходного языка и переводящего языка?

4. Дайте определение понятия «лакуна» и лакунарности как явления.

5. Опишите типы и степень семантических соответствий, характеризующих лакуны.

6. Назовите способы достижения переводческих соответствий.

*Задания и упражнения.*

1. Проанализируйте текст А. Кристи «Немезида» (**Приложение А**). Выделите имена собственные, определите представляют ли эти единицы лакуны.

2. Проведите анализ текстов переводов текста А. Кристи «Немезида» (**Приложения Б–Д**). Определите типы соответствий перевода имен собственных, назовите используемые переводческие техники и приемы.

3. Проведите анализ предложений текста на исходном языке (**Приложение А**). Определите использованные синтаксические конструкции, их тип, продолжительность, частотность.

4. Проведите анализ предложений текстов на переводящем языке (**Приложения Б–Д**). Определите использованные переводчиками синтаксические конструкции, их тип, продолжительность, частотность. Сравните их с соответствующими синтаксическими структурами текста на исходном языке.

5. Определите степень и вид соответствий. Являются ли исследуемые синтаксические конструкции лакунами?

6. Проведите анализ лексических единиц в тексте на исходном языке (**Приложение А**). Определите использованные единицы, их тип, частотность, грамматические характеристики.

7. Проведите анализ лексических единиц в тексте на переводящем языке (**Приложения Б–Д**). Определите использованные переводчиками единицы, их тип, частотность, грамма-

тические характеристики. Сравните их с соответствующими лексическими единицами текста на исходном языке.

8. Определите степень и вид соответствий. Являются ли исследуемые лексические единицы лакунами? Заполните таблицу (Таблица 13).

Таблица 13 — Лексические лакуны

Единицы текста	Степень соответствия	Единичность или множественность или окказиональность	Лингвоспецифичность	Разнотипность или однотипность
Лексические единицы	...	...	..	...
Синтаксические единицы	...	...	..	...

## 2.2 Языковые лакуны

Лакунарность – свойство языковой системы, связанное с невербальностью мышления, многообразием когнитивных операций и принципиальным различием деятельности когнитивной и речевой [13; 23; 39]. Термин «лакуна» был впервые использовали канадские лингвисты Ж. П. Вине и Ж. Дарбельне. Базовым качеством языковой лакуны является отсутствие языкового соответствия в исходном языке или переводящем

языке. Классификация языковых лагун может быть основана на разных явлениях [26]:

1. Критерий — отношения между исходным языком и переводящим языком.

– внутриязыковые (интраязыковые) лагуны представляют собой отсутствие прямой единицы в языке, однако наличие близких по семантике слов внутри языковой лексической парадигмы;

– межъязыковые (интеръязыковые) лагуны представляют отсутствие языковой единицы в одном из языков при ее наличии в другом; это отсутствие выявляется только в пределах сравниваемых языков: исходный язык и переводящий язык.

2. Критерий — природа лагуны:

– языковые лагуны;

– социокультурные лагуны.

3. Критерий — частотность лагун.

– абсолютные лагуны — отсутствие зафиксированной в языке отдельной единицы или комбинации единиц, выражающих понятие;

– относительные лагуны — различия в частотности употребления языковой единицы в речи, которые выявляются на основании сравнения исходного языка и переводящего языка.

Критерием относительной лагуны служат: 1) низкая продуктивность слова как источника фразеологизма в одном языке и высокая – в другом; 2) семантика единицы способна к изменениям в одном языке и не способна в другом; 3) слабая деривация единицы в одном языке и выраженная деривация единицы в другом языке.

– векторные лакуны — различия в направленности единиц исходного языка и переводящего языка: единицы имеют качественные и количественные различия, обусловленные несовпадением понятийных объемов языковых единиц в исходном языке и переводящем языке;

– стилистические лакуны — отсутствие в языке единицы с одинаковой стилистической характеристикой.

Чаще всего, говоря о языковых лакунах, подразумевают лакуны лексические: говорят об отсутствии эквивалента в виде слова и словосочетаний. Мы имеем в виду языковые единицы всех уровней: фонетического, лексического, грамматического и т.п. Языковые лакуны – это устойчивые языковые единицы, выражающие понятия, не закрепленные в языковой норме данного языка, для передачи которых необходимы более или менее продолжительные конструкции. Кроме того, комбинаторная способность языковых единиц обеспечивает возможность возникновения единиц для обозначения сложных понятий или суждений, возникающих в конкретных ситуациях. Лакуны могут появляться в языке не только при возникновении новых понятий, но и при исчезновении старых, примером чему являются историзмы.

Согласно определению лакуны, выражением лакуны являются безэквивалентные единицы — грамматические и лексические.

*Безэквивалентные грамматические единицы* – грамматические формы и структуры, которые не имеют соответствий в исходном языке или переводящем языке. Данные единицы составляют один из видов трудностей перевода. Специфика безэ-

квивалентных грамматических единиц в том, что чаще всего они представляют относительные или векторные языковые лакуны. Поскольку грамматический строй любого языка отражает систему логических связей, в соответствии с которыми человек познает окружающий мир, обычно переводчик не испытывает затруднений, выражая грамматические значения исходного языка средствами переводящего языка. В то же время в конкретной коммуникативной ситуации аспект грамматического значения может приобрести первостепенное значение, и, в том случае, если такая грамматическая категория и средство совсем отсутствуют в переводящем языке или имеют близкое семантическое сочетание, возникает переводческая трудность передачи контекстуально зависимого значения. В этом случае переводчик может воспользоваться техниками и приемами компенсации, необходимым условием правильного использования которых является достаточный уровень языковой компетентности в исходном языке и переводящем языке, для того, чтобы определить, является ли это грамматическое средство значимым или второстепенным. Компенсация может осуществляться как лексическими, так и грамматическими средствами .

*Безэквивалентные лексические единицы* – лексические единицы исходного языка или переводящего языка, не имеющие регулярных – полных или частичных – соответствий, иными словами, эти единицы имеют семантическое содержание, которое не может быть сопоставлено с семантическим содержанием таких же единиц в другом языке. Такие лексические единицы обычно обозначают специфические объекты и

явления социокультурной общности (реалии, историзмы, архаизмы, варваризмы, интернационализмы, экзотизмы и т.п.). способы передачи безэквивалентных лексических единиц варьируются от транскрипции, транслитерации до переводческих трансформаций. Безэквивалентные лексические единицы выражают относительные, векторные и стилистические лакуны, так как безэквивалентность распространяется не только на реалии, но и на различия в денотативной или коннотативной семантике.

Языковые лакуны могут быть выражены разными средствами:

1. Экзотизм, варваризм, интернационализм.

*Экзотизм* – языковые единицы, обычно лексические, служащие для обозначения предметов, явлений и их признаков, характерных для особенностей жизни определенной социокультурной общности. Обычно экзотизмы представляют собой иноязычное заимствование, причинами которого могут быть: 1) потребность в наименовании нового, 2) необходимость разграничить содержательно близкие понятия, 3) необходимость специализации понятий в определенной сфере, 4) тенденция к «стягиванию» языковых элементов в одну единицу. Признаками экзотизма являются формальные признаки заимствования (необычные букво- или звукосочетания), нераспространенность, отсутствие синонимической парадигмы.

*Варваризм* — языковые единицы, служащие для обозначения социокультурных явлений жизни иного социокультурного сообщества. Признаками варваризмов являются: 1) отсутствие ассимиляции, в том числе, сохранение иноязычного

написания или произношения, 2) нераспространенность среди пользователей языка.

*Интернационализм* – полнозначно заимствованные единицы, обычно однозначные. Признаками интернационализмов являются: 1) наличие греческих и латинских корней, однозначность, распространенность внутри определенной сферы деятельности.

2. Также создание переводческих соответствий может быть осуществлено рядом переводческих тактик:

- транскрипция и транслитерация;
- калькирование;
- описательный перевод;
- приближенный перевод;
- трансформационный перевод (речь идет о лексических трансформациях);
- дословный перевод;
- буквальный перевод.

Трансформационный перевод предполагает следующие приемы и техники:

1. Специализация или конкретизация — переход от родового понятия к видовому. При использовании этого приема необходимо, чтобы контекст точно обозначал видовое понятие.

2. Генерализация — переход от видового понятия к родовому. Генерализация используется, если видовое понятие, используемое в тексте оригинала, носит второстепенный характер.

3. Антонимический перевод или замена – замена понятия в тексте оригинала противоположным понятием в тексте на переводящем языке. Особенностью этого приема является

условие включенности антонимов в более крупную речевую единицу.

4. Метонимическая замена или логическое развитие понятия — замена при переводе одного понятия другим, если эти понятия связаны друг с другом как причина и следствие или часть и целое или инструмент и деятель и т. п.

5. Компенсация — замена элемента исходного языка другим средством переводящего языка, который передает ту же самую информацию; сохранение формальной эквивалентности необязательно [2; 9; 32; 38].

*Определение языковых лагун включает в себя следующие операции:*

1. Предпереводческий анализ языковых лагун: определение понятия языковой лагуны, рассмотрение грамматических конструкций английского языка, которые не имеют эквивалентов в русском языке (инфинитивные конструкции, абсолютные конструкции, конструкции с причастием, герундий и др.).

2. Определение потенциальных трудностей перевода, обусловленных языковыми лагунами: перевод инфинитивных конструкций, абсолютных конструкций, конструкций с причастием, герундия и т. п.

*Вопросы для повторения.*

1. Дайте определение языковой лагуны и лагунарности в языке как явления.

2. Определите соотношение между понятиями языковой лагуны и переводческого соответствия.

3. Опишите виды и типы языковых лагун и языковых средств их выражения.

4. Какими средствами может быть получено переводческое соответствие языковых лагун?

*Задания и упражнения.*

1. На основе выполненных заданий в предыдущем подразделе, определите языковые единицы, отражающие языковые лагуны. Определите тип этих языковых единиц.

2. Выделите и опишите языковые единицы, относящиеся к безэквивалентным грамматическим единицам. Заполните таблицу примерами из текста (Таблица 14).

3. Выделите и опишите языковые единицы, относящиеся к безэквивалентным лексическим единицам. Заполните таблицу примерами из текста.

4. Используя заполненные таблицы в предыдущем задании, определите переводческие тактики передачи безэквивалентных грамматических и лексических единиц (Таблица 15).

Таблица 14 — Безэквивалентные грамматические единицы

Безэквивалентная грамматическая единица	Тип грамматической единицы	Перевод грамматической единицы (Приложение Б)	Перевод грамматической единицы (Приложение В)	Перевод грамматической единицы (Приложение Г)	Перевод грамматической единицы (Приложение Д)	Степень успешности передачи безэквивалентной грамматической единицы
::	::	::	::	::	::	::
::	:: ;	::	::	::	::	::
::	::	::	::	::	::	::

Таблица 15 — Безэквивалентные лексические единицы

Безэквивалентная лексическая единица	Тип лексической единицы	Перевод лексической единицы <b>(Приложение Б)</b>	Перевод лексической единицы <b>(Приложение В)</b>	Перевод лексической единицы <b>(Приложение Г)</b>	Перевод лексической единицы <b>(Приложение Д)</b>	Степень успешности передачи безэквивалентной лексической единицы
∴	∴	∴	∴	∴	∴	∴
∴	∴	∴	∴	∴	∴	∴
∴	∴	∴	∴	∴	∴	∴

### 2.3. Культурологические лакуны

Языковые лакуны являются отражением лакун в языковой картине мира носителей исходного языка и переводящего языка. Языковая картина мира – это «исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности» [13]. Языковая картина мира возникает как результат работы когнитивного аппарата человеческого сознания. Вербализация, сопровождающая когнитивные процессы, является средством выражения результатов когнитивной деятельности в акте коммуникации. Взаимосвязь работы сознания, языковой и речевой деятельности обеспечивает взаимозависимость и взаимопределяемость этих видов деятельности.

Носители разных языков неизбежно обладают картинами мира, характеризующихся специфическими различиями. Эти различия обусловлены спецификой социокультурной общности, которая пользуется конкретным языком, и спецификой самого языка. Различия картин мира участников межкультурного общения проявляется в коммуникативных неудачах – как результатах проявления лакун. Марковина И. Ю. метафорически называет лакуны – «пробелами на „семантической карте“ образов сознания (коммуникантов)» [23, 12; 39]. Само по себе существование лакун не является причиной непонимания, непонимание возникает только тогда, когда участники межкультурного общения в процессе коммуникации сопоставляют и

сравнивают свое понимание коммуникативной ситуации, а лакуна (информация или ее отсутствие) представляет собой релевантную часть содержательной структуры сообщения. (контекстный или контекстуальный) перевод.

Выявление культурологических лакун способствует установлению корреляции языка и культуры: условия социально-политической, общественно-экономической, культурной жизни социокультурной общности, которые формируют своеобразие мировоззрения этой общности, являются причиной возникновения ментальных конструктов - образов и понятий, которые отсутствуют или присутствуют в иной форме у других социокультурных общностей. Таким образом, лакуна как культурологическая единица – единица ментальная, единица, которая может быть потенциально реализована в виде языковой, если возникнет коммуникативная необходимость [26; 39].

Так как процесс коммуникации – это процесс обмена информацией, а социо и культурно обусловленная информация составляет большую часть объема информации в человеческом сообществе, национальная среда является важным фактором формирования культурологических лакун. Изучением языковых единиц, формирующихся под влиянием этнического фактора занимается этнолингвистика и этнопсихоллингвистика.

Специфика общежития людей определенного этноса определяется набором правил, норм и установок, регулирующих социальное взаимодействие. Язык – средство реализации такого взаимодействия и социальные правила, нормы и установки сказываются на специфике языка. Язык может одновременно оказаться средством общения и помехой в межкультур-

ном общении. Различия между языками, обусловленные различием культур, заметнее всего проявляются на лексическом уровне языковой системы, хотя и на фонетическом, и на грамматическом уровнях также наблюдаются особенности структуры, комбинаторики и применения. Таким образом, лакуна – единица компаративная. Она осознается как лакуна только в результате соотнесения с другим языком, средствами которого она выражена или невыражена.

В теоретической литературе нет унифицированной типологии лакун. Каждый исследователь выделяет собственный критерий как релевантный. Мы рассмотрим классификации культурологических лакун. Культурологические лакуны могут быть классифицированы в соответствии со следующими критериями:

1. Принадлежность к локальной культуре.

– этнографические лакуны отражают наличие или отсутствие реалий в локальной культуре. Этнографические лакуны порождаются непосредственно отсутствием тех или иных вещей в данной культуре, поскольку реальная действительность разных народов как носителей разных культур не может быть идентичной;

– интеркультурные лакуны отражают несоответствия между культурами. Эти лакуны могут носить символический характер.

2. Психологическая или ментальная особенность. Данные лакуны могут оцениваться на основании стереотипизированных представлений и быть ошибочными.

– характерологические лакуны обусловлены специфическими особенностями национального характера представителей разных культур. Эти лакуны отражают самоосознание носителей конкретной культуры представления о себе;

– силлогистические лакуны связаны с описываемыми в данной культуре представлениями о национальных особенностях склада ума;

– ментальные лакуны отражают различия между национально специфическими характеристиками мышления представителей разных лингвокультурных общностей. Знание о существовании данной лакуны основано на ряде психологических исследований, согласно которым, при решении одинаковых мыслительных задач носители разных культур выбирают разные принципы для классификации предметов и явлений, затрачивая неодинаковое количество времени;

– культурно-эмотивные лакуны обусловлены особенностями проявления национального темперамента;

– карнавальные лакуны отражают национально специфическое существование смешного в различных культурах;

– кинесические лакуны связаны с жестовым и мимическим поведением носителей разных культур.

### 3. Наличие единицы-эквивалента в переводящем языке.

– абсолютные этнографические лакуны не имеют эквивалентов в виде отдельных языковых единиц в переводящем языке;

– относительные этнографические лакуны имеют эквиваленты в виде единиц, употребляемых редко и при особых условиях коммуникации, например, экзотизм, варваризм.

Проф. И. А. Стернин называет такие лакуны межъязыковыми мотивированными, то есть объясняемые отсутствием соответствующего предмета или явления в культуре носителей переводящем языке, и немотивированными лакунами, если они не могут быть объяснены отсутствием соответствующих предметов или явлений;

– векторные этнографические лакуны отражают разную степень значимости соответствующих объектов или явлений в переводящем языке;

– ассоциативные лакуны отражают несоответствие понятий в объеме, фоновой информации. возникают при несоответствии в национальном объеме понятий, несовпадение фоновых лексических долей понятий. Такие лакуны, как правила, связаны со стабильными ассоциативными образами, сформированными у носителей языка – носителей культуры с определенными фактами практической деятельности. Они существуют как указание на фоновые знания, культурный набор членов социокультурной общности. Ассоциации у носителей разных языков как представителей разных социокультурных общностей не тождественны;

– стилистические лакуны отражают отсутствие в одном из языков единицы с той же стилистической окраской.

#### 4. Наличие средств выражения

- эксплицитные лакуны имеют средства выражения;
- имплицитные лакуны не имеют средств выражения.

#### 5. Степень закреплённости в картине мира.

- конфронтативные;
- контрастивные.

Языковые единицы реализуют лингвоспецифичность, выступая в качестве реалий. Реалии – это «слова, обозначающие предметы, понятия или ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [6, с. 95]. «Языковые реалии – это наименования предметов и явлений материальной и духовной культуры, отражающие образ жизни и специфику мировосприятия определенного культурно-языкового сообщества и отсутствующие в других языках» [28, с. 166–170]. Понятие реалии одновременно соотносится с самими предметами или явлениями, соответствующими им культурными концептами – когнитивными образованиями и собственно языковыми единицами, обозначающими два вышеупомянутые понятия.

Специфика реалии заключается в передаче локального или исторического колорита. Понятие реалии часто соотносится с понятиями «безэквивалентная лексика», «экзотизмы», «варваризмы» и т.п. Языковая единица как реалия всегда идентифицируется по отношению к тому языку, которому она принадлежит. Носитель другого языка, оценивая реалию как элемент коммуникативной и переводческой деятельности, идентифицирует ее как безэквивалентную лексика, экзотизм, варваризм и т.п. Реалии являются достаточно общеупотребительными в том языке, к которому принадлежат. Они всегда содержат элемент значения, передающий социокультурную специфику.

Реалии могут быть классифицированы как единицы, обозначающие следующие объекты, явления, признаки:

- бытовые реалии;
- этнографические и мифологические реалии;

- реалии мира природы;
- реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические);
- ономастические реалии (антропонимы, топонимы, имена литературных героев, названия достопримечательностей);
- ассоциативные реалии (слова, значению которых присущ «культурный символизм»);
- неологизмы и архаизмы, не имеющие равнозначных соответствий в языке перевода [28, 166–170].

Для переводческой деятельности может оказаться релевантным деление реалий на внутренние – реалия принадлежит исходному языку или переводящему языку, и внешние – реалия является чужой для исходного языка и переводящего языка. Трудность перевода внешней реалии состоит в том, что переводчику необходимо передать предметное значение и социокультурную специфику при отсутствии эквивалента. Чаще всего перевод реалий осуществляется при помощи транскрипции, транслитерации, калькирования, замены.

В коммуникативном акте между носителями разных языковых картин мира коммуниканты сопоставляют свои уровни базовой компетентности, соотнося свою информацию с информацией чужой, содержащейся в сообщении. В результате сравнения «своего» и «чужого» выделяются четыре типа соотношений:

- лакуна отсутствует — мировые картины мира совпадают в анализируемом отрезке;
- полная лакуна — информация, соответствующая отрезку окружающего мира, отсутствует в языковой картине мира

одной из сторон; информация, соответствующая отрезку окружающего мира, присутствует в обеих картинах мира, но совершенно не совпадает;

– частичная лакуна — информация, соответствующая отрезку окружающего мира, частично совпадает в обеих картинах мира;

– компенсированная лакуна — информация, соответствующая отрезку окружающего мира в обеих картинах мира, носит похожий характер. Компенсированная лакуна отличается от частичной лакуны тем, что в частичной лакуне информация, соответствующая отрезку окружающего мира, одинаковая в обеих картинах мира, но имеет разный объем, тогда как в компенсированной лакуне она носит похожий, но не одинаковый характер [23; 26; 18].

Как было отмечено ранее, сама по себе лакуна не является причиной коммуникативной неудачи. Сопоставляя картины мира, участники коммуникации адаптируют их друг к другу. Эта адаптация детерминируется двумя факторами:

1. Цель сопоставления картин мира.
2. Значимость сравниваемых отрезков окружающего мира.

Сопоставление картин мира и их последующая адаптация в процессе коммуникации соотносится с когнитивно-психологической проблемой принятия «чужого» как нормального, естественного. В процессе адаптации языковых картин мира происходит элиминация лакун – уничтожение пустых мест, «белых пятен» на карте. Два основных способа элиминации лакун – это заполнение отсутствующей или замещение от-

личающейся информации или компенсация отсутствующей или отличающейся информации.

Заполнение лакуны заключается в детальном объяснении содержания чужого понятийного образования. Это ведет к получению нового знания о незнакомой культуре, фасилитирует ее понимание и принятие. Этот способ решает когнитивно-психологические трудности адаптации к «чужому». Особенностью этого метода является большой объем дополнительной информации, необходимый для объяснения, что может оказаться невозможным в силу ограниченности временного ресурса коммуникации.

В переводе заполнение может быть реализовано при помощи следующих приемов:

1. Сохранение иноязычной единицы в транслитерированном варианте в сочетании с дословным или буквальным переводом на переводящем языке. В этом случае сохраняется колорит и снимаются трудности понимания значения единицы, представляющей лакуну. Такой прием характерен для публицистических текстов.

2. Включение в текст дополнительного комментария-объяснения. Продолжительность такого комментария зависит от задачи переводческой деятельности, важности комментария для передачи коммуникативного задания текста, степени различий между картинками мира участников коммуникации.

3. Включение в текст примечания переводчика, которое помогает объяснить проявившуюся лакуну. Продолжительность примечания зависит от задачи переводческой деятельности, важности комментария для передачи коммуникативного

задания текста, степени различий между картинами мира участников коммуникации.

Компенсация лакуны представляет собой поиск аналога выявленному различию картин мира. Этот прием применяется тогда, когда культурный концепт одной картины мира заменяется на контекст культуры другой картины мира, таким образом формируется некий «эрзац» эквивалента. Компенсация отличается от заполнения тем, что тем, что в результате применения этого приема новое знание не формируется: участники коммуникации подменяют действительное понимание кажущимся. В переводе компенсация может быть реализована следующими приемами:

1. Эксплицитная компенсация – ссылка на реалию (родовое определение), помогающее понять неизвестную информацию.

2. Имплицитная компенсация – отсутствие в тексте перевода указания на произведенную замену при переводе. Такая замена часто носит метафорический характер.

*Выявление культурологических лакун включает в себя следующие операции:*

1. Предпереводческий анализ социокультурных лакун: определение понятия социокультурной лакуны, современные типологии социокультурных лакун.

2. Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах.

3. Определение потенциальных трудностей перевода, обусловленных культурологическими лакунами при переводе текстов различной тематики.

*Вопросы для повторения.*

1. Дайте определение понятия «культурологическая лакуна».
2. Какие социокультурные факторы детерминируют возникновение лакуны?
3. Может ли носитель языка осознавать существование лакуны? Если да, то при каких условиях?
4. Классифицируйте культурологические лакуны.
5. Опишите типы языковых единиц, реализующих культурологические лакуны.
6. Перечислите переводческие приемы, используемые для передачи культурологических лакун.

*Задания и упражнения.*

1. Используя тексты (**Приложения А–Д**), определите единицы, для перевода которых были использованы приемы, перечисленные в данном подразделе. Являются ли эти единицы средствами реализации культурологических лакун?
2. Опишите, каким единицами переданы эти средства реализации культурологических лакун.
3. Используя данные, полученные в предпереводческом анализе на этапе сбора общей информации о тексте, определите типы культурологических лакун в тексте на исходном языке (**Приложение А**).
4. Используя данные, полученные при выполнении предыдущих заданий, заполните таблицу 16.

Таблица 16 — Способы перевода культурологических лакун

Единицы текста	Замена (средство замены)	Компенсация (средство компенсации)
Лексические единицы	...	...
Синтаксические единицы	...	...

## Заключение

Представленное вашему вниманию учебное пособие построено на принципе последовательного выполнения ряда переводческих операций, направленного на формирование навыков практического перевода и автоматизацию навыков анализа текста на исходном языке и переводящем языке. Использование сравнительного анализа параллельных текстов позволяет выявить частотность переводческих тактик, использованных в реальных переводах, определить уровни эквивалентности перевода и оценить успешность перевода.

Исследуя понятие переводческой стратегии и последовательно описывая этапы переводческого анализа, мы составили алгоритм, следование которому фасилитирует процесс подготовки к переводу, определения потенциальных трудностей перевода, выработку общей стратегии перевода и поиск наиболее эффективных тактик, соответствующих этой стратегии.

Несомненно, представленный в пособии алгоритм может быть расширен в образовательном процессе в соответствии с требованиями конкретного обучающегося. Это становится возможным, благодаря использованию лингвистической теоретической основы для описания процессов переводческой деятельности – общие закономерности порождения текста на переводящем языке позволяют диверсифицировать переводческие тактики, добиваясь повышения эффективности перевода.

Теоретический материал позволяет в процессе сравнительного анализа параллельных текстов на исходном языке и

переводящем языке определить, каким образом тип текста и соответствующие типу структурные характеристики текста могут повлиять на выбор конкретных переводческих действий. А определение вида информации, содержащейся в тексте характеризуется значимостью для определения общей стратегии переводчика.

Использование сравнительного анализа параллельных текстов позволяет решить еще одну проблему, отмечаемую авторами учебников по переводоведению. Обучая переводу, преподаватель вынужден использовать обобщающую методику, рассматривая наиболее общие черты потенциально возможных стратегий для применения в переводческой деятельности. Преподаватель представляет некую «идеальную» стратегию перевода «гипотетического текста», в то же время опираясь на субъективные варианты перевода, предлагаемые студентами или им самим. Такой подход не позволяет объективно оценить успешность перевода, поскольку студенты, не являясь специалистами, одновременно вынуждены выступать авторами и экспертами перевода.

Применение сравнительного анализа параллельных текстов позволяет избежать вышеперечисленных проблем: обучающиеся оценивают фактический перевод, произведенный специалистами-практиками. Выступая в качестве получателей текста на переводящем языке, носителями которого обучающиеся являются, они способны более благополучно оценить использованные переводчиками стратегии и тактики и их влияние на успешность перевода.

Кроме того, фактический материал позволяет выработать навыки корректировки как общей стратегии, так и частных тактик перевода. А обучение навыкам предпереводческого анализа позволяет не только расширить фоновый запас знаний обучающихся, но и сформировать и развить навык аналитической когнитивной деятельности. Анализ специфики текста позволяет переводчику также воспроизводить авторскую специфику текста на исходном языке. Если авторская специфика несет в себе релевантную для выполнения текстом коммуникативного задания информацию, только умение переводчика быстро определить и оценить эту значимость позволяет сохранить необходимую информацию.

Использование сравнительного анализа параллельных текстов также позволяет определить вариативность переводческих навыков и их зависимость от уровня профессиональной компетенции: мера связи ошибок, сделанных переводчиком, с оптимальностью выбора им стратегии позволяет выработать критерии эффективности перевода и соотнести их с уровнями эквивалентности. Такой подход позволяет обучающемуся на практике увидеть, чем заканчивается применение той или иной стратегии и какими дополнительными навыками необходимо обладать переводчику, чтобы минимизировать потерю информации при переводе.

Результатом как процесса обучения, так и практической переводческой деятельности обучающихся является повышение качества перевода. Для оценки качества перевода обучающийся может выполнить ряд технических действий:

- произвести формальную сверку текста на предмет случайного пропуска слова или фрагмента текста;
- оценить единство стиля перевода всего текста без сопоставления с текстом на исходном языке;
- произвести редакторскую, научную и издательскую правку.

Сравнительный анализ параллельных текстов на исходном языке и переводящем языке дает обучающемуся возможность произвести любое из перечисленных выше действий как отдельное упражнение, способствующее формированию и закреплению практических навыков переводческой деятельности. Сравнительный анализ параллельных текстов на исходном языке и переводящем языке также позволяет подойти к результату перевода с другой стороны: выступить экспертом результата переводческой деятельности, определить недостатки фактического перевода и выявить необходимые действия для коррекции этих недостатков:

- Наличие в переводе неподходящих по лексическим, синтаксическим, стилистическим критериям текста единиц,
- Естественность использованных переводчиком конструкций – соответствие этих конструкций законам сочетаемости единиц в исходном языке и переводящем языке,
- Соответствие семантического содержания использованных единиц и конструкций коммуникативному заданию текста и т. д.

Мы хотели бы еще раз обратить внимание на то, что залогом успешного обучения практической переводческой деятельности и развития профессиональных компетенций пере-

водчика является рациональное сочетание теоретического основания для объяснения процессов переводческой деятельности и применение в образовательном процессе различных средств – методических, технических и др., а также использование фактических материалов.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А (рекомендуемое)

### “Nemesis by A. Christie”

Nemesis is a work of detective fiction by Agatha Christie (1890–1976) and first published in the UK by the Collins Crime Club in November 1971 and in the US by Dodd, Mead and Company later in the same year.

The publishing history:

– 1971, Collins Crime Club (London), November 1971, Hardcover, 256 pp.

– 1971, Dodd Mead and Company (New York), Hardcover, 271 pp.

– 1973, Pocket Books (New York), Paperback, 229 pp.

– 1974, Fontana Books (Imprint of HarperCollins), Paperback, 192 pp.

– 1976, Ulverscroft Large-print Edition, Hardcover, 421 pp.

– 2006, Marple Facsimile edition (Facsimile of 1971 UK first edition), 256 pp.

The novel was first serialised in the UK weekly magazine *Woman's Realm* in seven abridged instalments from 25 September (Vol 27, No 702) to 6 November 1971 (Vol 27, No 708), with illustrations by Len Thurston. In North America the novel was serialised in the *Star Weekly Novel*, a Toronto newspaper supplement, in two abridged instalments from 16 to 23 October 1971, with each issue containing the same cover illustration by Laszlo Gal.

(Википедия. Nemesis (Christie novel) : [сайт]. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Nemesis\\_\(Christie\\_novel\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Nemesis_(Christie_novel))).

Исходный текст, предлагаемый к предпереводческому анализу.

A. Christie«Nemesis» (1971).

### Chapter One “Overture”

In the afternoons it was the custom of Miss Jane Marple to unfold her second newspaper. Two newspapers were delivered at her house every morning. The first one Miss Marple read while sipping her early morning tea, that is, if it was delivered in time. The boy who delivered the papers was notably erratic in his management of time. Frequently, too, there was either a new boy or a boy who was acting temporarily as a stand-in for the first one. And each one would have ideas of his own as to the geographical route that he should take in delivering. Perhaps it varied monotony for him. But those customers who were used to reading their papers early so that they could snap up the more saucy items in the day's news before departing for their bus, train or other means of progress to the day's work were annoyed if the papers were late, though the middle-aged and elderly ladies who resided peacefully in St Mary Mead often preferred to read a newspaper propped up on their breakfast table.

Today, Miss Marple had absorbed the front page and a few other items in the daily paper that she had nicknamed "the Daily All-Sorts", this being a slightly satirical allusion to the fact that her paper, the Daily Newsgiver, owing to a change of proprietor, to her own and to other of her friends' great annoyance, now provided ar-

ticles on men's tailoring, women's dress, female heart-throbs, competitions for children, and complaining letters from women and had managed pretty well to shove any real news off any part of it but the front page, or to some obscure corner where it was impossible to find it. Miss Marple, being oldfashioned, preferred her newspapers to be newspapers and give you news.

In the afternoon, having finished her luncheon, treated herself to twenty minutes' nap in a specially purchased, upright armchair which catered for the demands of her rheumatic back, she had opened *The Times* which lent itself still to a more leisurely perusal. Not that *The Times* was what it used to be. The maddening thing about *The Times* was that you couldn't find anything anymore. Instead of going through from the front page and knowing where everything else was so that you passed easily to any special articles on subjects in which you were interested, there were now extraordinary interruptions to this time honoured programme. Two pages were suddenly devoted to travel in Capri with illustrations. Sport appeared with far more prominence than it had ever had in the old days. Court news and obituaries were a little more faithful to routine. The births, marriages and deaths which had at one time occupied Miss Marple's attention first of all owing to their prominent position had migrated to a different part of *The Times*, though of late, Miss Marple noted, they had come almost permanently to rest on the back page.

Miss Marple gave her attention first to the main news on the front page. She did not linger long on that because it was equivalent to what she had already read this morning, though possibly couched in a slightly more dignified manner. She cast her eye down the table

of contents. Articles, comments, science, sport; then she pursued her usual plan, turned the paper over and had a quick run down the births, marriages and deaths, after which she proposed to turn to the page given to correspondence, where she nearly always found something to enjoy; from that she passed on to the Court Circular, on which page today's news from the Sale Rooms could also be found. A short article on Science was often placed there but she did not propose to read that. It seldom made sense for her.

Having turned the paper over as usual to the births, marriages and deaths, Miss Marple thought to herself, as so often before, "It's sad really, but nowadays one is only interested in the deaths!" (Books Vooks : [сайт]. URL: <https://booksvooks.com/nemesis-pdf-agatha-christie.html>)

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б (рекомендуемое)

### «Немезида. (А. Кристи, пер. Ю. Соколова)»

«Немези́да» (англ. Nemesis) – роман Агаты Кристи из серии произведений о мисс Марпл. Роман написан в 1971 году, опубликован в том же году издательством Collins Crime Club. Дата первой публикации романа на русском языке – 1972 год. Последняя публикация в 2018-м году принадлежит издательству Эксмо (Википедия : [сайт]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Немезида\\_\(роман\\_Агаты\\_Кристи\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Немезида_(роман_Агаты_Кристи))).

Перевод «Немезиды» на русский язык осуществлялся следующими переводчиками:

- А. Креснин (Немезида); 1991 г. – 2 изд.
- А. Гобузов (Немезида); 1995 г. – 2 изд.
- П.В. Рубцов (Немезида); 1999 г. – 8 изд.
- А. Титов (Немезида); 2001 г. – 1 изд.
- Ю. Соколов (Немезида); 2015 г. – 4 изд.

#### Глава первая «Увертюра»

Вечерами, согласно заведенному ею самой обычаю, мисс Джейн Марпл разворачивала свою вторую газету. Каждое утро в ее дом приносили две газеты. Первую мисс Марпл прочитывала за ранним утренним чаем – в том случае если газету доставляли вовремя. Разносивший газеты мальчишка был известен своим вольным обращением со сроками. Впрочем, его ча-

сто заменял новый мальчишка или же временный заместитель первого. И у каждого из них имелись собственные представления относительно географических особенностей выбранного им маршрута доставки. Быть может, подобным образом они разнообразили собственную жизнь. Однако те из подписчиков, кто имел обыкновение прочитывать газеты пораньше, чтобы успеть ознакомиться с самыми сочными из ежедневных новостей, прежде чем погрузиться в автобус, поезд или другое удобное для себя средство передвижения к месту повседневной работы, бывали раздосадованы опозданием газеты, хотя многие пожилые леди и дамы средних лет, мирно обитавшие в Сент-Мэри-Мид, чаще предпочитали прочитывать газету за накрытым для завтрака столом.

Сегодня мисс Марпл ознакомилась с первой страницей и несколькими другими статьями ежедневной газеты, которую она именовала «Ежедневной всячиной», сатирическим образом осмысляя тот факт, что эта газета – «Ежедневные новости» – в результате смены владельца, к ее собственному и подруг великому разочарованию, теперь занялась публикацией статей о женской и мужской моде, дамских кумирах, детских конкурсах и жалостливых писем от дам, при этом умудрившись задвинуть реальные новости с любой части первой страницы в какой-нибудь дальний уголок, где их просто невозможно было найти. Мисс Марпл, особа старомодная, считала, что газеты должны оставаться газетами и прежде всего обязаны снабжать читателя новостями.

После полудня, отобедав, позволив себе минут так с двадцать вздремнуть в специально приобретенном кресле с пря-

мой спинкой, удовлетворявшем запросы ее ревматической спины, она открыла номер «Таймс», пригодный для более ленивого чтения. Не то чтобы «Таймс» оставалась прежней. Она раздражала тем, что теперь в ней вообще нельзя было ничего найти. Прожный освященный временем порядок, позволявший по прочтении первой страницы получить нужные указания и направиться к статьям на интересующие тебя темы, теперь нарушался самым нахальным образом. Две страницы ни с того ни с сего были отведены обильно иллюстрированному путешествию по Капри. Куда большее место, чем в прежние времена, было отведено спорту. Новости королевского двора и некрологи следовали обыкновению в несколько большей мере. Сообщения о рождениях, браках и смертях, раньше занимавшие внимание мисс Марпл прежде всего благодаря их заметному положению, отныне переместились в другую часть газеты и теперь, по ее мнению, почти постоянно занимали последнюю страницу.

Прежде всего мисс Марпл уделила внимание основным новостям на первой странице. Она не стала долго задерживаться на них, поскольку соответствующие сообщения прочла еще утром – правда, изложенные в несколько менее солидной манере, чем это делала «Таймс». Потом быстро просмотрела содержание – статьи, комментарии, наука, спорт, – после чего, последовав своей обыкновенной схеме, обратилась к последней странице и бегло окинула взглядом известия о рождениях, браках и смертях, а затем открыла страницу с корреспонденциями, где почти всегда обретала нечто приятное; далее она занялась «Протокольными мероприятиями Двора», на одной

странице с которыми соседствовали новости аукционов. Там же нередко обнаруживалось короткое сообщение на научные темы, которое она читать не намеревалась. Подобные вещи редко интересовали ее.

Как обычно, повернув к себе газету последней страницей с сообщениями о рождениях, браках и смертях, мисс Марпл произнесла про себя привычные слова: «Как это ни печально, но в наши дни настоящий интерес представляют только сообщения о смертях» (LiveLib : [сайт]. URL: <https://www.livelib.ru/book/342012/readpart-nemezida-agata-kristi/~4>).

## ПРИЛОЖЕНИЕ В

(рекомендуемое)

### «Немезида. (А. Кристи, пер. П. Рубцова)»

#### Глава первая «Увертюра»

Джейн Марпл обычно просматривала свою вторую газету после полудня. Каждое утро ей доставляли две газеты. Первую мисс Марпл проглядывала, потягивая утренний чай, если, конечно, ее доставляли вовремя. Мальчик, разносивший газеты, явно был не в ладах со временем. Частенько также появлялся новый мальчик, заменяющий первого. Каждый из них имел собственное представление касательно маршрута, по которому они развозили газеты. Возможно, они хотели разнообразия. Те, кто привык просматривать газету пораньше, чтобы узнать самые смачные новости, прежде чем отправиться на работу автобусом, поездом или воспользоваться другим современным средством передвижения, раздражались, если доставка запаздывала. Между тем пожилые дамы, обитающие в Сент-Мэри-Мид, предпочитали разворачивать газету за завтраком.

В этот день мисс Марпл уже успела прочесть первую страницу и несколько других статей ежедневной газеты, которые она иронично окрестила «всякой всячиной», поскольку нынешний владелец «Дейли ньюсгивер», к неудовольствию самой пожилой леди и ее приятельниц, печатал теперь заметки о мужских портных, дамских туалетах, конкурсах для детей, истории о разбитых девичьих сердцах и жалобные письма

женщин. А важные новости он запихивал куда угодно, только не на первую страницу, – как правило, туда, где их невозможно было найти. Мисс Марпл, будучи старомодной, желала, чтобы газеты соответствовали своему предназначению и сообщали настоящие новости.

После полудня, покончив с ленчем и подремав минут двадцать в специально предназначенном для ее ревматической спины высоком кресле, мисс Марпл развернула «Таймс», чтобы не спеша прочитать ее. Нет, и «Таймс» теперь уже не та, что прежде. Более всего раздражало то, что в ней ничего не найти. А ведь как было раньше: просматриваешь газету, начиная с первой страницы и зная, где искать нужные сведения и статьи по интересующим тебя вопросам. Вместо этого в традиционном расположении материалов «Таймс» появились какие-то нелепые перебивки текста. Ни с того ни с сего две страницы были посвящены путешествию по Капри (к тому же с иллюстрациями!), а спортивная рубрика заняла более значительное место, чем раньше. Судебная хроника и некрологи остались почти без изменений. Рождения, браки и смерти, некогда более всего привлекавшие внимание мисс Марпл прежде всего потому, что занимали самое заметное место, перекочевали в другой раздел газеты, хотя последнее время пожилая леди все чаще стала находить их на последней странице.

Прежде всего мисс Марпл занялась главными новостями на первой странице, но не задержалась на них, ибо все это уже прочитала утром и к тому же в лучшем изложении. Она просмотрела рубрики с перечнем материалов: статьи, комментарии, наука, спорт. Потом по привычке перевернула страницу и

быстро пробежала глазами рождения, браки и кончины, после чего решила заглянуть туда, где печатались письма читателей, – там мисс Марпл всегда обнаруживала что-нибудь интересное. Отсюда она перешла к судебной хронике, рядом с которой помещались также сведения об аукционах. На этой же странице часто встречались научные статьи, но мисс Марпл не собиралась их читать, ибо они редко были доступны ей.

Просматривая, как обычно, сообщения о рождениях, браках и кончинах, мисс Марпл уже не в первый раз подумала: «Право же, очень грустно сознавать, но всех теперь в основном интересуют лишь кончины!» (Дом Книг : [сайт]. URL: [https://mir-knig.com/read\\_360059-1](https://mir-knig.com/read_360059-1)).

## ПРИЛОЖЕНИЕ Г (рекомендуемое)

### «Немезида. (А. Кристи, пер. А. Титова)»

#### Глава первая «Увертюра»

Мисс Джейн Марпл имела обыкновение вторую газету просматривать днем, после ленча. Каждое утро ей приносили две газеты. Одну мисс Марпл читала, попивая свой утренний чай – разумеется, если газету успевали к этому часу доставить. Мальчишка-разносчик был явно не в ладах со временем. Его то и дело кто-нибудь подменял, порой это и вовсе был какой-нибудь новенький. И каждый из этих сорванцов нес почту по дороге, которая ему больше нравилась. Возможно, перемена маршрута как-то скрашивала монотонность их работы. Но те из подписчиков, что привыкли спозаранку наспех проглатывать наиболее аппетитные из утренних новостей – перед тем как бежать на автобус, на поезд или к собственной машине, доставлявшим их на работу, – возмущались нерадивостью почты. Обитавшие же в Сент-Мэри-Мид почтенные и очень почтенные леди предпочитали наслаждаться своими утренними газетами чуть позже – за завтраком.

Сегодня мисс Марпл уже успела пробежать глазами первую страницу и еще несколько статей в «Дейли Ньюсгивер», которую окрестила «Дейли Винегрет», поскольку новый владелец газеты, к величайшей досаде самой мисс Марпл и ее приятельниц, печатал, по их мнению, всякую ерунду – массу

статеек о салонах мод, о причинах сердечных недомоганий у женщин, о бесконечных детских конкурсах, да еще публиковал кучу жалостных дамских писем и прочее, и прочее. При этом для настоящих новостей он ухитрялся оставлять только первую страницу или загонял их в самые углы, где разыскать их было крайне трудно. Мисс Марпл была немного консервативна и считала, что раз газета носит название «Ежедневные новости», она и должна сообщать о новостях.

После ленча она позволила себе полчасика вздремнуть в кресле со специальной спинкой, сделанной на заказ для ее ревматической спины, после чего развернула «Таймс», которую любила просматривать неторопливо и со вкусом.

Увы, и «Таймс» была уже совсем не та, что прежде. Та же неразбериха! Раньше вы заранее знали, где что находится, и отыскать интересующие вас сведения не составляло труда, а нынче в этот незыблемый на протяжении многих лет распорядок вкрадывались какие-то странные новшества. Ни с того ни с сего вдруг целых две страницы оказывались заполненными рекламой путешествий на Капри – с кучей фотографий. Спорт занимал куда больше места, чем прежде. Придворные новости и некрологи, слава Богу, примерно на прежних страницах. Сведения о рождениях, свадьбах и похоронах раньше сразу бросались в глаза и привлекали внимание мисс Марпл, а теперь их переместили на последнюю страницу.

Мисс Марпл начала с главных новостей, на первой странице. Впрочем, их она просмотрела мельком, так как уже знала о них из «Винегрета». Она пробежала глазами содержание: статьи, комментарии, наука, спорт. Затем, по своему обыкно-

вению, стала читать последнюю страницу, чтобы узнать, кто родился, кто женится, кого хоронят. Потом можно будет перейти к редакционной переписке, там всегда найдется что-нибудь интересное. Далее – «Придворный циркуляр». На этой же странице теперь можно было найти и новости с аукционов. Или какую-нибудь научно-популярную статейку, но их она всегда пропускала. Все равно ничего не поймешь...

Так вот, просматривая последнюю страницу с известиями о рождениях, свадьбах и похоронах, мисс Марпл неожиданно подумала: «Как ни грустно, теперь мне интересны главным образом те, кто умер ...» (Кристи, Агата. Собрание сочинений. – М.: Артикул-принт, 2001. – Т. 19. – С. 213-408.)

## ПРИЛОЖЕНИЕ Д (рекомендуемое)

### «Немезида. (А. Кристи, пер. А. Гобузова)»

#### Пролог

Вторую из газет, которые ей приносили в дом по утрам, мисс Марпл обычно брала в руки только после полудня. За утренним чаем она просматривала первую – если, конечно, к тому времени ее уже приносили. Расписание у мальчишек, разносивших газеты, было довольно капризным, свой маршрут они меняли чуть не ежедневно для того, может быть, чтобы работа казалась не столь однообразной. Это основательно раздражало тех подписчиков, которым приходилось рано вставать и которым хотелось бы, прежде чем помчаться на автобус или поезд, отвозивший их на работу, полакомиться хотя бы главными изюминками из последних новостей. Зато пожилые и просто старые дамы, проживавшие в Сент-Мэри Мид, предпочитали читать газету со всеми удобствами, сидя за накрытым к завтраку столом.

В этот день мисс Джейн Марпл уже прочла в утренней газете первую страницу и несколько заметок из того, что она насмешливо называла «бурдой», намекая на то, что, действительно, интересную новость было почти невозможно разыскать среди сообщений о причудах моды, рассчитанных на девичьи слезы сентиментальных историй и писем читателей. Мисс Марпл, будучи человеком старомодным, предпочитала, чтобы

газета более отвечала своему назначению и сообщала читателям то, что, действительно, является для них новостью.

После обеда она всегда минут двадцать дремала в кресле, а затем бралась за «Тайме», газету, требовавшую более тщательного изучения, хотя и она, конечно, не велась уже на старый манер. Только диву можно даваться, до чего трудно найти в ней то, что тебя интересует. Раньше человек мог начать с первой страницы и листать газету, зная, где он найдет интересные его статьи, теперь же самые разнообразные вставки портили привычный порядок. Спортивная полоса все больше и больше приближалась к передовой. Новости из зала суда были, правда, на прежнем месте, зато рубрика «Рождения – браки – смерти», в первую очередь занимавшая мисс Марпл, отодвигалась все дальше и в последнее время появлялась, как правило, на последней странице.

Сначала мисс Марпл просмотрела основные сообщения, помещенные на первой странице, но не стала особо на них задерживаться – то же самое, о чем она уже читала утром, только написано более сдержанно. Она взглянула на оглавление. Комментарии, рецензии, научное обозрение, спорт... Привычным движением, перевернув газету, она бросила взгляд на рубрику «Рождения – браки – смерти». Потом уж она возьмется за «Письма читателей» – там всегда найдется что-нибудь интересное, а затем придет очередь той страницы, где помещены судебная хроника и сообщения об аукционах. Там же рядом бывает научное обозрение, но его она читать не станет – все равно ничего не понять.

Стало быть, прежде всего «Рождения – браки – смерти», и не в первый раз ей пришло в голову: «Как ни грустно, но теперь меня интересуют уже только смерти...» (LibCat.Ru (Электронная библиотека) : [сайт]. URL: <https://libcat.ru/knigi/detektivy-i-trillery/klassicheskij-detektiv/252875-agata-kristi-nemezida.html>).

## Список литературы

1. **Алексеева, И. С.** Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с. – ISBN 5-8465-0101-X. – Текст : непосредственный.

2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учеб. пособие / сост. Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. – Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с. – Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. URL: <https://www.iprbookshop.ru/29845.html> (дата обращения: 21.11.2020). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3. **Андреева, О. В.** Основные компоненты содержания обучения предпереводческому анализу профессионально-ориентированных текстов / О. В. Андреева, Н. А. Качалов. – Текст : непосредственный // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2007. – № 1. – С. 108–113. – Рез. англ. – Библиогр.: с. 113 (6 назв.).

4. **Базылев, В. Н.** Теория перевода. Кн. 1 : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. – М. : ФЛИНТА, 2017. – 121 с. – ISBN 978-5-9765-1479-9. – Текст : электронный. // Лань : электронно-библиотечная система : [сайт]. URL: <https://e.lanbook.com/book/106831> (дата обращения: 25.11.2021). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

5. **Базылев, В. Н.** Теория перевода. Кн. 2 : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 200 с. – ISBN 978-5-9765-1478-2. – Текст : электронный. // Лань : электронно-библиотечная система : [сайт]. URL: <https://e.lanbook.com/>

book/4663 (дата обращения: 21.06.2021). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

6. **Бархударов, Л. С.** Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : URSS; ЛКИ, 2010. – 238 с. – Библиогр.: с. 237 и в подстроч. примеч. – ISBN 978-5-382-01446-3. – Текст : непосредственный.

7. **Брандес, М. П.** Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М. : НВИ-Тезаурус, 2003. – 222 с. – ISBN: 5-89191-038-1. – Текст : непосредственный.

8. **Бреус, Е. В.** Теория и практика перевода с английского языка на русский: учеб. пособие. / Е. В. Бреус; Университет Российской Академии Образования. – М. : Изд-во УРАО, 2001. – 104 с. – ISBN 5-204-00280-4. – Текст : непосредственный.

9. **Бузаджи, Д. М.** Техника перевода : сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч. 1. Грамматические аспекты перевода / Д. М. Бузаджи, А. С. Маганов. – М. : Р. Валент, 2007. – 208 с. – ISBN 978-5-93439-216-2. – Текст : непосредственный.

10. **Гараева, М. Р.** Переводческий анализ текста. Translation analysis/ М. Р. Гараева, А. Ю. Гиниятуллина. – Казань : Изд-во КФУ, 2016. – 94 с. – Текст : непосредственный.

11. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др. – М. : Издательский центр «Академия», 2010. – 240 с. – ISBN 978-5-7695-5967-9. – Текст : непосредственный.

12. **Дейк, Т. А. ван** Язык. Познание. Коммуникация : сборник работ / Т. А. ван Дейк ; сост. В. В. Петров ; пер. с англ. под ред. В. И. Герасимова ; вступ. ст. Ю. Н. Караулова, В. В. Петрова. – М. : Прогресс, 1989. – 312 с. – Текст : непосредственный.

13. **Зализняк, Анна А.** Языковая картина мира / Анна А. Зализняк. – Текст : электронный. // Универсальная научно-

популярная энциклопедия Кругосвет : [сайт]. URL : [https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA\\_KARTINA\\_MIRA.html](https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA_KARTINA_MIRA.html) (дата обращения 10.05.2021).

14. **Карданова, К. С.** Стилистические аспекты перевода / К. С. Карданова, О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева. – М. : Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с. – ISBN 978-5-7695-6504-5. – Текст : непосредственный.

15. **Комиссаров, В. Н.** Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубеж. ученых. / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо; Юрайт, 2000. – 136 с. – ISBN 5-88983-013-9. – Текст : непосредственный.

16. **Комиссаров, В. Н.** Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 420 с. – ISBN 5-93386-030-1. – Текст : непосредственный.

17. **Комиссаров, В. Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. – 253 с. – Библиогр.: с. 252. – ISBN 978-5-91872-024-0. – Текст : непосредственный.

18. **Латышев, Л. К.** Курс перевода : Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л. К. Латышев. – М. : Международные отношения, 1981. – 247 с. – Текст : непосредственный.

19. **Латышев, Л. К.** Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания : Кн. для учителя шк. с углубл. изуч. нем. яз. / Л. К. Латышев. - М. : Просвещение, 1988. – 159 с. – ISBN 5-09-000706-3. – Текст : непосредственный.

20. **Латышев, Л. К.** Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: учебно-методическое пособие / Л. К. Латышев, В. И. Провоторов. – М. : НЕИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с. – ISBN: 5-89191-035-7. – Текст : непосредственный.

21. **Латышев, Л. К.** Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2007. – 192 с. – ISBN 978-5-7695-5009-6. – Текст : непосредственный.

22. **Леонтьев, А. А.** Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания / А. А. Леонтьев. – М. : URSS, 2020. – 312 с. – ISBN 978-5-396-00954-7. – Текст : непосредственный.

23. **Марковина, И. Ю.** Элиминирование лагун как действие социально-психологических механизмов «Притяжения» и «Отталкивания» / И. Ю. Марковина. – Текст : непосредственный // Вопросы психолингвистики – 2006. – №(3). – С. 12 – 33. Рез. англ. – Библиогр.: с. 33 (35 назв.).

24. **Миньяр-Белоручев, Р. К.** Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Военное изд-во Министерства обороны СССР, 1980. – 237 с. – Текст : непосредственный.

25. **Миньяр-Белоручев, Р. К.** Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : ЧНУЗ "Моск. лицей", 1996. – 207 с. – ISBN 5-7611-0023-1. – Текст : непосредственный.

26. **Муравьев, В. Л.** Лексические лагуны : (На материале лексики фр. и рус. яз.) / В. Л. Муравьев. – Владимир : Владимир. пед. ин-т, 1975. – 97 с. – Текст : непосредственный.

27. **Нестерова, Н. М.** Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм / Н. М. Нестерова. – Пермь : Перм. гос. техн. ун-т, 2005. – 202 с. – ISBN 5-88151-462-9. – Текст : непосредственный.

28. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) : терминологический словарь-справочник / В. Н. Базылев и др. – М. : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010. – 260 с. – ISBN 978-5-248-00512-3. – Текст : электрон-

ный. // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. URL: <https://www.iprbookshop.ru/22501.html> (дата обращения: 14.03.2021). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

29. **Петрова, О. В.** Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие / О. В. Петрова. – М. : Издательский дом ВКН, 2020. – ISBN 978-5-7873-1653-7. – Текст : электронный. // Электронная библиотечная система Znanium : : [сайт]. URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095754> (дата обращения: 12.04.2021). – Режим доступа: по подписке.

30. **Ревзин, И. И.** Основы общего и машинного перевода : учеб. пособие для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. / И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг. – М. : Высшая школа, 1964. – 242 с. – Текст : непосредственный.

31. **Сдобников, В.В.** Теория перевода : учебник для вузов / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 444 с. – Библиогр.: с. 422-439 (рус., иностр.) и в подстроч. примеч. – ISBN 5-478-00306-9. – Текст : непосредственный.

32. **Тихонов, А. А.** Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. – М. : Проспект, 2018. – 120 с. – ISBN 978-5-392-01877-2. – Текст : непосредственный.

33. **Федоров, А. В.** Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы / А. В. Федоров. – С.-Пб. : Филологический факультет СПбГУ, 2002. – 416 с. – ISBN: 5-8465-0019-6. – Текст : непосредственный.

34. **Цатурова, И. А.** Переводческий анализ текста. Английский язык : учебное пособие с методическими рекомендациями / И. А. Цатурова, Н. А. Каширина. – С.-Пб. : Перспектива : Союз, 2008. – 294 с. – ISBN 978-5-91413-016-6. – Текст : непосредственный.

35. **Чернов, Г. В.** Основы синхронного перевода : учеб. для ин-тов и фак. иностр. языков / Г. В. Чернов. – М. : Высш. шк., 1987. – 255 с. – Текст : непосредственный.

36. **Чернов, Г. В.** Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М. : ЛКИ, 2007. – 205 с. – ISBN 978-5-382-00247-7. – Текст : непосредственный.

37. **Швейцер, А. Д.** Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 214 с. – Библиогр.: с. 208-211 (рус., англ.). – ISBN 978-5-397-00159-5. – Текст : непосредственный.

38. **Щетинина, А. Т.** Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А. Т. Щетинина. – С.-Пб. : Издательство СПбКО, 2008. – 160 с. – ISBN 978-5-903983-09-4. – Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. URL: <https://www.iprbookshop.ru/11267.html> (дата обращения: 15.01.2021). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

39. Этнопсихоллингвистика / Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина, А. Н. Крюков и др.; отв. ред. Ю. А. Сорокин. – М. : Наука, 1988. – 190 с. – Текст : непосредственный.

40. Аудиокниги слушать онлайн – книгавухе : [сайт]. – Москва, 2021. – URL : <https://knigavuhe.org/book/nemezida-1/> (дата обращения 26.08.2021). – Текст. Изображение : электронные.

41. ЛитРес : сервис электронных книг : [сайт]. – Москва, 2005. – URL : <https://www.litres.ru/agata-kristi/nemezida-63646238/> (дата обращения 26.12.2020). – Текст. Изображение : электронные.

42. The Nemesis (2021) Audible.com [Online], Retrieved from: <https://www.audible.com/pd/Nemesis-Audiobook/B00B9EIFBM> (Accessed 21 April 2021)

43. The Nemesis (2021) Bookaudio.online [Online], Retrieved from: <https://bookaudio.online/697-nemesis.html> (Accessed 8 August 2021).

44. Chernov, Ghelly V. (2004) *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting A probability-prediction model*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia.

45. Nord, C. (2005) *Text Analysis in Translation: theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam: Rodopy.

46. The Nemesis (2021) Play.google.com [Online], Retrieved from: [https://play.google.com/store/audiobooks/details/Agatha\\_Christie\\_Nemesis?id=AQAAAACHTXpNyM](https://play.google.com/store/audiobooks/details/Agatha_Christie_Nemesis?id=AQAAAACHTXpNyM) (Accessed 16 June 2021).

47. Seleskovitch, D. and Lederer, M. (1995) *A Systematic Approach to Teaching Interpretation*. Silver Spring, MD.: Registry of Interpreters for the Deaf.

48. The Nemesis (2019) SoundCloud [Online], Retrieved from: <https://soundcloud.com/harpercollinspublishers/nemesis-by-agatha-christie-1> (Accessed 15 October 2019).

49. Wiki English. Материалы для будущих переводчиков, изучающих английский язык (2021) Wiki English. Материалы для будущих переводчиков, изучающих английский язык [Online], Retrieved from: <https://wikienglish.ru/?p=238> (Accessed 16 August 2021).

50. The Nemesis (2021), YouTube [Online], Retrieved from: <https://youtu.be/DsbQDz7XSBo> (Accessed 10 May 2021).

51. The Nemesis (2021), YouTube [Online], Retrieved from: <https://youtu.be/GmdYkFDpPLI> (Accessed 10 May 2021).

52. The Nemesis (2021), YouTube [Online], Retrieved from: <https://youtu.be/utt1yvDCqBk> (Accessed 10 May 2021).

*Учебное издание*

**Ненашева Юлия Александровна**

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ  
НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ  
(НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА)**

Ответственный редактор

Е. Ю. Никитина

Компьютерная верстка

В. М. Жанко

Подписано в печать 12.11.2021. Формат 60x84 1/16. Усл. печ. л. 9,17.  
Тираж 500 экз. Заказ 702.

Южно-Уральский научный центр Российской академии образования.  
454080, Челябинск, проспект Ленина, 69, к. 454.

Учебная типография Федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования «Южно-Уральский  
государственный гуманитарно-педагогический университет. 454080,  
Челябинск, проспект Ленина, 69, каб. 2.